



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una
serie cómica policiaca norteamericana, Lima, 2020**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación**

AUTORA:

Olortegui Angeles, Alessandra Ubelina (ORCID: 0000-0002-0046-7239)

ASESORA:

Mgtr. Calero Moscol, Carmen Rosa (ORCID:0000-0002-2767-0798)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

LIMA - PERÚ

2020

DEDICATORIA

A mi familia por su apoyo incondicional.

AGRADECIMIENTO

A mi familia: mis padres Tania y Jesús, mi hermana Sofia, tíos y tías queridos, mi prima Maricarmen y mi favorita Nina.

A los que me acompañarán siempre: Fellico, Tita, Elías, Ubelina y Yonny. ♥

A mis amistades, las de toda la vida y los que conocí en la universidad, por darme ánimos cuando me amanecía realizando la tesis.

A mis asesoras y profesores que me apoyaron y, en especial, a Josep Marco por su ayuda en la presente tesis.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula.....	
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de gráficos y figuras.....	v
Resumen.....	vi
Abstract	vii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	3
III. METODOLOGÍA.....	9
3.1. Tipo y diseño de investigación	9
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización	10
3.3. Corpus.....	11
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	11
3.5. Procedimientos	12
3.6. Rigor científico	12
3.7. Método de análisis cualitativo de datos.....	13
3.8. Aspectos éticos	13
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	14
V. CONCLUSIONES	22
VI. RECOMENDACIONES	23
REFERENCIAS	24
ANEXOS	209

ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS

Figura 1. Procedimiento del análisis cualitativo	12
Figura 2. Resultados del aspecto similitud formal	14
Figura 3. Resultados del aspecto distinción vertical y horizontal.....	15
Figura 4. Resultados del segundo objetivo específico.....	16
Figura 5. Resultados del tercer objetivo específico	18

RESUMEN

El objetivo general de la presente investigación fue analizar la traducción de juegos de palabras en el doblaje de una serie cómica policiaca norteamericana, el corpus fue la primera y segunda temporada de la serie *Brooklyn Nine-Nine*, de las cuales se obtuvieron 52 juegos de palabras en lengua origen. En cuanto a la metodología, presentó un enfoque cualitativo, de tipo básica, de nivel descriptivo y con un diseño de estudio de caso. Se analizaron los 52 juegos de palabras gracias a fue la ficha de análisis, permitiendo dividir en la clasificación, técnicas y factores relevantes de la traducción de juegos de palabras. Se concluyó que, de acuerdo a la clasificación, por la similitud formal se encontró la homonimia, y por distinción vertical y horizontal, fue juego de palabras vertical. Por otro lado, las técnicas más empleadas fueron juego de palabras a similar juego de palabras, juego de palabras a ningún juego de palabras y juego de palabras a diferente juego de palabras. Finalmente, de acuerdo a los factores relevantes en la traducción de juego de palabras se encontraron la función estilística, el isomorfismo y los factores subjetivos como los más resaltantes.

Palabras claves: juegos de palabras, técnicas de traducción, factores relevantes de traducción, doblaje.

ABSTRACT

The main objective of this research was to analyze the translation of puns in the dubbing of a North American police comedy series. The corpus was the first and second season of the TV series Brooklyn Nine-Nine, resulting in 52 puns in the source language. Regarding the methodology, presented a qualitative approach, basic type, descriptive level and with a case study design. The 52 puns were analyzed using the analysis sheet, allowing to divide into the classification, techniques and relevant factors of the translation of puns. It was concluded that, regarding the classification, based on the formal similarity, it was homonymy, and based on the vertical and horizontal distinction, it was a vertical pun. Furthermore, the most employed techniques were pun to similar pun, pun to no pun and pun to different pun. Finally, regarding the relevant factors in the translation of puns, stylistic function, isomorphism and subjective factors were among the most relevant.

Key words: puns, translation techniques, relevant translation factors, dubbing.

I. INTRODUCCIÓN

En la actualidad, debido a la inmovilización y aislamiento social obligatorio, las personas han optado por consumir material audiovisual como una fuente de entretenimiento y distracción, al ver películas, series o documentales, en especial, aquellos de género comedia, pues les permite relajarse, disfrutar y olvidar por un momento sus preocupaciones o deberes. El impacto de producciones audiovisuales de diferentes géneros se debe a plataformas virtuales que permite su distribución hacia la comodidad de su hogar.

Debido a ello, los traductores audiovisuales cumplen el rol de poder proporcionar el contenido traducido transmitiendo así una esencia parecida a la original. Los traductores son convocados con la finalidad de atraer audiencia global y comercializar los materiales audiovisuales. Aquí, ellos enfrentan muchos desafíos a los cuales están dispuestos a encontrar una solución.

Un recurrente desafío es la traducción del humor, un elemento complejo basado en el contexto cultural de la lengua de partida como también de llegada. La traducción del humor varía en cómo es la situación cómica presentada en el material audiovisual. Las diferencias son del conocimiento del espectador sobre la cultura del idioma origen, las temáticas presentadas al contar un chiste, el contexto, el tiempo y sincronización. Estas complejidades lingüísticas y culturales son lo que complica el transferir el humor al idioma deseado.

Algunas películas o series cómicas presentan juegos de palabras para dar un efecto humorístico, sin embargo, al realizar el doblaje puede alterar el mensaje original al añadir u omitir, por ello no lograría proporcionar el mismo efecto e intención humorística. Gor (2015) sostiene que lo que caracteriza y distingue al doblaje es que presenta una sincronización adecuada entre lo auditivo y lo visual.

El tema de esta investigación se ha elegido debido a la complejidad que presenta la traducción del juego de palabras en el doblaje de una serie cómica policiaca norteamericana. Los desafíos existentes al traducir la misma carga humorística al lenguaje de llegada que presenta, debido a que algunas veces son consideradas intraducibles. Asimismo, este trabajo pretende aportar a la especialidad al presentar

la traducción del juego de palabras, al basarse en las propuestas de clasificación, técnicas y factores relevantes de un nuevo autor.

Por ello, se formula la siguiente pregunta: ¿Cómo se manifiesta la traducción de juegos de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana, Lima, 2020?

La presente investigación tiene justificación teórica pues busca aportar a la teoría existente sobre la traducción de juego de palabras, su clasificación y técnicas. Las investigaciones sobre los juegos de palabras y su traducción son poco comunes debido a la dificultad que es traducir el humor y sus derivados.

Se justifica de manera práctica debido a que podrá beneficiar a futuros traductores y a investigaciones venideras que también se interesen por el tema de traducción del humor y de juego de palabras en específico. Asimismo, poder saber sobre la clasificación y técnicas de traducción de este tema que es importante en el ámbito de la traducción.

Tiene justificación metodológica porque posee los procedimientos e instrumentos para analizar la traducción de juego de palabras. Este aporte analiza el corpus de una serie cómica policiaca a través de una ficha de análisis, con la cual podrá ayudar a investigaciones venideras.

Malegarie y Fernández (2016) definen una hipótesis como un fenómeno que no se puede explicar y no se describe con una teoría, el presente trabajo no presenta hipótesis debido a que describe y analiza una teoría, la traducción de juego de palabras, asimismo, la clasifica, usa técnicas y presenta factores relevantes para apoyarla.

Presenta como objetivo general analizar la traducción de juegos de palabras en el doblaje de una serie cómica policiaca norteamericana. Presenta objetivos específicos: analizar la clasificación de juegos de palabras en el doblaje de una serie cómica policiaca norteamericana, analizar las técnicas de traducción de juegos de palabras en el doblaje de una serie cómica policiaca norteamericana y analizar los factores relevantes que influyen en la traducción de juego de palabras en el doblaje de una serie cómica policiaca norteamericana.

II. MARCO TEÓRICO

A continuación, se presentarán los trabajos previos que se usarán en esta investigación:

En el trabajo de Boshnyakova (2019) *Los juegos de palabras en la traducción para doblaje de BoJack Horseman* consideró como objetivos analizar la tipología y qué técnicas destacan en el doblaje de la serie animada. Se analizaron las tres primeras temporadas y se encontraron 108 ejemplos. Concluyó que el tipo más usado, como recurso estilístico, fue la paranomasia. Conforme a las técnicas empleadas, resalta que la técnica *pun* → *pun* que se empleó en la mayoría de los casos.

Camilli (2019) en *The Dubbing of Wordplay: The Case of A Touch of Cloth* presenta como objetivos identificar la tipología y los resultados de traducción de los juegos de palabras en el doblaje del inglés al francés. El corpus fue la serie británica *A Touch of Cloth*, encontrando 157 (108 *puns* y 49 *punoids*). Concluyó que, en la tipología, el mayor fue homonimia y la técnica más empleada fue *pun* → *pun*. Se determinó diferentes factores que influyen en las técnicas de traducción, la correlación entre los idiomas, el contenido o formato de los chistes, el contexto audiovisual, así como el grado de fidelidad al juego de palabras original.

Juntunen (2019) en *I Look Like a North Pole-Dancer. Translation of Wordplay in the Television Series 2 Broke Girls* presentó como objetivos investigar qué estrategias de traducción de juego de palabras se emplearon, basado en Delabastita y descubrir qué tipo de juego de palabras propuestas por Vandaele se identifican y si se correlacionan en los subtítulos. El corpus fue la serie *2 Broke Girls* consistiendo de 129 juegos de palabras. Se concluyó que las estrategias más usadas fueron *pun* → *non-pun*, *pun ST = pun TT* y *pun* → *pun*; sobre los tipos de juegos de palabras, concluyó que no se tradujo, seguido por la homonimia y paronimia. Como resultado muestra que, generalmente, los subtítulos se traducen sin tener en cuenta los juegos de palabras y solo se conserva el sentido.

Biličić (2018) en su tesis *The World of Translating Pokémon Puns: A Tentacruel World: Onixeptable Croatian Translations* presentó como objetivos encontrar y categorizar los distintos tipos de juegos de palabras en la serie animada, usando las estrategias propuestas por Delabastita. Se analizaron 25 juegos de palabras y

se concluyó que en 19 se emplearon las estrategias *pun à non-pun* y 6 fueron *pun-pun*. Se determinó que las 7 estrategias restantes no se encontraron por la falta de datos e información redundante.

Setyaningsih y Antaniami (2018) en *Wordplay or Not Wordplay (The Indonesian version of Lewis Carroll's Alice's Adventures in Wonderland)* describe la traducción de juego de palabras del inglés al indonesio aplicando la teoría y técnicas de traducción de estas. Se analizaron 50 y se encontró que la paronimia es el tipo que aparece más y las técnicas más frecuentes fueron juego de palabras a ningún juego de palabras y juego de palabras a otro juego de palabras.

Sulistyowati (2017) en su tesis *The translation of wordplay in Lewis Carroll's Through the Looking Glass and What Alice Found There into Bahasa Indonesia* tuvo como objetivo describir los tipos de juegos de palabras, analizar las técnicas para traducirlas e identificar el grado de equivalencia de las traducciones. Se analizaron 76 juegos de palabras obtenidos de la obra. Como resultado, se presentó el juego de palabra morfológico. La técnica más empleada fue de juego de palabras a ningún juego de palabras. Por último, el grado de relevancia se encontró el grado de equivalencia parcial.

Koochacki (2016) en su trabajo *An Investigation of Pun Translatability in English Translations of Sa'di's Ghazals Based on Delabastita's Proposed Model* tuvo como objetivo analizar y medir cómo los juegos de palabras han sido utilizados en la versión inglesa. Se analizaron 92 gazal y se concluyó que las principales estrategias usadas fueron *Pun > RRD (Related Rhetorical Device)*; *Pun > Non-Punning expressions* y *Non-Punning expressions > Pun*.

Mustonen (2016) en su tesis *Translating wordplay: A case study on the translation of wordplay in Terry Pratchett's Soul Music* analiza los aspectos, características de los juegos de palabras y las técnicas destinadas a su traducción. El propósito fue esclarecer los problemas y soluciones encontrados en la traducción del inglés al finés de juegos de palabras encontrados en la novela *Soul Music*. Se encontraron que, de los 59 juegos de palabras solo se tradujeron 41. De acuerdo a los aspectos, el vertical y la homonimia fueron los mayores (27 y 15, respectivamente); a las características, las expresiones con un total de 16; y, las técnicas, traducción exacta

y traducción parcial. Concluye que, en un tercio de todos los juegos de palabras se perdieron al realizar la traducción y eso significa que, la mayoría son traducibles.

Nurul (2016) en su tesis *Strategies and equivalence of wordplay translations of Roald Dahl's children books* estudia las estrategias y equivalencias de la traducción de juego de palabras de un libro infantil. Se encontraron 203 juegos de palabras y fueron clasificados por la tipología y las estrategias de traducción propuestas por Delabastita. Los resultados obtenidos fueron que, basados en el tipo de juego de palabras, la estructura morfológica fue la más encontrada. La estrategia de traducción que más se empleó fue juego de palabra a ningún juego de palabra.

Al realizar esta investigación sobre el análisis de la traducción del juego de palabras en el doblaje, se utilizaron los conceptos de diferentes autores como referencia para poder definir los distintos aspectos encontrados.

La traducción audiovisual es un campo que ha estado creciendo por varios años gracias a la distribución de los materiales audiovisuales y a la necesidad de la sociedad al consumir el séptimo arte. Este tipo de traducción, Bartoll (2016) lo define como un proceso que transmite información por medio visual o acústico. Presenta diferentes modalidades como el subtítulo, doblaje, voice-over, audiodescripción, entre otras. La modalidad más conocida y compleja es el doblaje, Díaz-Cintas (2003) define que es un proceso que reemplaza la grabación del diálogo original con la grabación de los actores de doblaje en la lengua de llegada, logrando mantener una sincronización labial entre el original con el doblado.

Aleksandrova, (2019) menciona que, al traducir un material audiovisual, el traductor enfrenta el problema de encontrar un equilibrio entre la libertad lingüística y la restricción técnica. Restricciones como la falta del tiempo y espacio que hay al tratar de sincronizar el original con la meta y la libertad de que no se pueda mantener fiel al original.

El mantenerse fiel no siempre significa que se entenderá el mensaje que se intenta dar. Debido a que los traductores audiovisuales reciben el encargo de diferentes géneros de materiales audiovisuales, los géneros de comedia, por ejemplo, presentan un desafío al traducir debido a las situaciones y efectos humorísticos presentes. Ritchie (2010) menciona que el humor se manifiesta de varias formas

como historias cortas, gestos, bromas y juegos de palabras. Es aquí donde se le presenta al traductor el desafío de traducir el humor. Martínez y Zabalbeascoa (2017) explican que, si se traduce a una manera literal, perdería por completo el sentido, asimismo, no interpretaría bien lo que se quiere expresar, ya sea sarcasmo, sátira, juego de palabras u otros recursos.

La traducción del humor es interesante para los investigadores puesto que los distintos recursos retóricos representan un desafío. Los juegos de palabras son conocidos por ser *intraducibles*. Díaz (2008) menciona que al afirmar que son intraducibles, implica que las que se tradujeron no son lo suficientemente buenas como para ser calificadas como traducción auténtica. Silva (2018) explica que los juegos de palabras y su traducción han sido objetos de debates dentro y fuera del campo de los estudios de traducción.

El objetivo principal de un juego de palabras es dar risa con un ingenioso doble significado de una palabra. Landheer (1969, citado en Regattin, 2015) menciona que es una expresión lingüística que contiene elementos del mismo tipo y se usa intencionalmente por una persona. Delabastita (1993, citado en Arellano, 2014) señala que es el nombre que designa una variedad de fenómenos y estructuras textuales usados en la lengua, asimismo añade que las personas son capaces de formarlas y entenderlas dentro de su idioma. Liu (2016) menciona que el efecto que pretende es el humor, atraer la atención o hasta ser persuasivo. Si bien se usa para denotar humor o hasta sátira, es difícil apreciarlo a no ser que uno esté familiarizado con los diferentes significados de la palabra o frase empleada en el juego de palabras. (Wu y Pan, 2012)

Diversos autores distinguen la clasificación, tipología, técnicas o estrategias que se usan para los juegos de palabras.

De acuerdo a la tipología, Delabastita (1996) en Pedersen (2010) presenta la relación entre dos componentes de juego de palabras puede presentar términos: homónimo, homófono, homografía y paronimia. Gottlieb (2005, citado en Giorgadze, 2014) añade a la clasificación hecha por Delabastita y señala tres subcategorías de homonimia: léxica, coloquial y de frase.

Díaz (2008) realiza una modificación a la clasificación de Delabastita (1993), y la divide en dos tipos: criterio formal y fenómeno lingüístico. En la primera, resalta el juego de palabras vertical, la relación es basada entre componentes a un nivel paradigmático; y horizontal, la cual describe una relación entre ellos basado en un tipo sintagmático. En fenómeno lingüístico, divide en juego de palabras fonológico (presentando tres componentes homofonía, homonimia y paronimia), polisémico, idiomático, sintáctico y morfológico.

Existe un tipo de juego de palabras lexical, aquí se divide en ambigüedad fonológica, consiste en el manejo de palabras a nivel sonoro como con la homofonía y paronimia; ambigüedad morfológica, basada en la división morfológica para al realizar el humor; y ambigüedad léxica, explora la polisemia y homonimia. Seewoester (2011, citado en Jojić, 2013)

De acuerdo a Giorgadze (2014) añade una nueva clasificación de juego de palabras: léxico-semántico, estructural-sintáctico y estructural-semántico. El primero explica polisemia, los homónimos, los homófonos, etc. El segundo es cuando una frase u oración compleja puede analizarse de más de una manera. Finalmente, el tercero consiste cuando la palabra tiene un significado difuso basado en un uso informal. Asimismo, Giorgadze (2015) explica el juego de palabras visual usa figuras o símbolos para sugerir dos o más significados. Lo clasifica en visual o pictórico puesto que combina las imágenes para crear un juego de palabras y, verbal o verbal-pictórico cuando el efecto visual se une con el verbal y da la creación de un juego de palabras visual.

Igualmente, se distingue el juego de palabras horizontal y vertical que según Delabastita (1996) citado en Korhonen (2008), el primero es la repetición de la estructura lingüística que se presenta en un contexto y se desencadena en otro significado; el segundo es que ambos significados de una estructura lingüística se exponen de una vez. Gooskens (2014) especifica que, en la distinción vertical, el público se enfrenta a la ambigüedad del significado con una sola mirada, mientras que la horizontal, los dos significados se enfrentan directamente y se establece en un nivel sintagmático. Asimismo, explica que los verticales dependerán más de las imágenes o la escena y no necesitan una repetición que el horizontal presenta.

Concorde a las estrategias, se presenta estrategias de traducción de juego de palabras desde la perspectiva de la teoría de relevancia. Díaz-Pérez (2013) presenta la traducción de estas como un problema de traducción en general, la correspondencia de juegos de palabras, el cambio de juego de palabras, sustitución de información secundaria, explicación por separado, paráfrasis difusa, medios editoriales, omisión y adición.

Gottlieb (1997, citado en Koochacki, 2016) presenta la traducción de juego de palabras en el medio audiovisual y distingue las siguientes estrategias: adaptar, reemplazar con ningún juego de palabras, no traducir, traducir literalmente y compensar. Asimismo, al presentar estrategias de traducción de juego de palabras, Weissbrod (1996, citado en Koochacki, 2016) sugiere usar tácticas literarias como: emplear nivel estilístico a la lengua meta incluso si no haya un equivalente en la lengua origen; cambiar uno o más significados de un juego de palabras para que pueda ser compensado en una nueva palabra en forma o sonido; y cambiar cualquier tipo de juego de palabras en el texto meta por uno en el texto origen.

Al realizar la transferencia, se puede perder el grado del efecto cómico que se pretende, Fuentes Luque (2010, citado en Święch, 2018) presenta cuatro opciones de traducción: literal, en la cual falla al transferir el humor; explicativa, transfiere la información semántica del juego de palabras pero pierde su estructura; compensatoria, permite la transferencia del humor pero algo diferente al original; y efectiva o funcional, que es la más completa e ideal y permite la completa transferencia cómica.

De acuerdo a los estudios de Delabastita (1993 y 1997, citado en Liu, 2016) presenta las ocho estrategias de traducción de juego de palabras: *PUN* → *PUN*, de un texto origen al meta; *PUN* → *NON-PUN*, transforma el texto origen a ningún juego de palabras; *PUN* → *RELATED RHETORICAL DEVICE*, substituye con otro recurso retórico; *PUN* → *ZERO*, se omite; *PUN ST* = *PUN TT*, una traducción directa, *NON-PUN* → *PUN*, compensar la pérdida al añadir un juego de palabras; *ZERO* → *PUN*, crea un nuevo juego de palabras; y *EDITORIAL TECHNIQUES*, añade comentario o nota a pie de página.

Al escoger una técnica o estrategia destinada para la traducción, se presentan factores que influyen en estas, Pavlović (2015) en Biličić (2018) señala que los traductores no solo dependen de la referencia cultural o situación de la cultura de origen o de llegada, pues también, de diferentes factores como el público objetivo, tipo de texto, forma y lugar de publicación. Zhang (2014) basado en una entrevista que dio a dos traductores sobre los factores relevantes que se encuentran en las estrategias de traducción al idioma chino de los juegos de palabras encontrados en los sonetos de Shakespeare, concluye 20, de los cuales, explica que hay factores que ayudan o estimulan a los traductores a adoptar ciertas estrategias: fidelidad, contexto y principio de tomar notas. Por otro lado, la relación entre los ámbitos a los que se puede asociar a una palabra es un factor determinante para el efecto humorístico del juego de palabras. (Alexieva, 1997, citado en Finer, 2019)

Asimismo, se presentan factores que explican el poco éxito de las traducciones de los juegos de palabras, Rabadán (1991, en Marco, 2010) presenta tres principales dificultades: la falta de isomorfismo entre el inglés y español, encontrar equivalentes funcionales (combinaciones fonéticas y gráficas) y el uso del signo lingüístico. Low (2011, citado en Gooskens, 2014) menciona que hay una posibilidad de que el traductor no realice un esfuerzo al buscar un equivalente humorístico en la lengua de llegada.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación: La investigación es de tipo básica puesto que se estudiará y recopilará una reconocida información en este trabajo y de acuerdo con CONCYTEC (2017) amplía los conocimientos y comprende aspectos esenciales de los fenómenos del estudio.

Diseño de investigación: Presenta el estudio de caso pues buscará analizar, clasificar y dar a conocer las técnicas empleadas en la traducción de juego de palabras. Sánchez, Reyes y Mejía (2018) mencionan que este estudio investiga, describe y analiza de manera exhaustiva un caso en particular.

Asimismo, presenta un enfoque cualitativo puesto que se analizará la traducción del juego de palabras, asimismo, hay una recopilación de estos que permitirán ayudar en el campo de la traducción. Según Rojo (2013), la investigación cualitativa analiza diversos fenómenos y comportamientos de traducción permitiendo al investigador determinar una tipología de la cual se basará la teoría.

Es de nivel descriptivo puesto que el estudio realizado presentará características, propiedades y clasificaciones de un componente principal que es la traducción de juego de palabras. Hernández, Fernández, y Baptista (2014) señalan que a este nivel existen procesos, características que podrán hacer un análisis.

3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización

Marco (2010) define y clasifica la traducción de juego de palabras que se examina para establecer los límites de la propia tarea, se identifica una o más relaciones entre los segmentos de texto de origen y de texto meta. Primeramente, se basa en la clasificación los juegos de palabras de Delabastita y los divide en similitud formal y distinción vertical y horizontal. En similitud formal que hay entre las unidades léxicas y presenta homonimia, homofonía, homografía y paronimia. Por otro lado, la distinción vertical y horizontal, el juego de palabras vertical es el que presenta dos o más significados y deben estar correlacionados en la misma palabra, en tanto que el juego de palabras horizontal, estos significados se distribuyen en más palabras o secuencias. Por consiguiente, se presentan técnicas de traducción de juego de palabras, en la cual hizo modificaciones a las técnicas de Delabastita, estas se dividen en un balance de juego de palabras: negativo, neutro y positivo. En el balance negativo es el que hay una pérdida de juego de palabras: omisión, copia directa, juego de palabras a ningún juego de palabras, juego de palabras a otro recurso retórico. En el balance neutro, pues se presentan juegos de palabras: juego de palabras a similar juego de palabras, juego de palabras a diferente juego de palabras. En el balance positivo, hay una ganancia: ningún juego de palabras a un juego de palabras y adición. La técnica editorial no entra en este balance debido a que es una adición de información, pero no afecta una solución. Finalmente, presenta factores relevantes que influyen en la traducción de juego de palabras, estas son una compilación de diferentes autores presentados por Marco. (1) Isomorfismo, relacionado al grado de equivalencia entre las lenguas; (2)

especificidad cultural, el grado de referentes propios de la cultura; (3) factores subjetivos, competencia y solución del traductor; (4) factores objetivos, distinción de características del texto de llegada; (5) normas de traducción del sistema meta, entre lo subjetivo y objetivo; (6) género textual, la traducción de esta en el texto; (7) público objetivo; (8) estructura lingüística, la traducción de la alusión; (9) función estilística, el alcance y tipo de relación estructural entre el juego de palabras y la escena; (10) frecuencia relativa, el número de juego de palabras presentado en la lengua origen es menor a la de la lengua de llegada y (11) experiencia en el campo.

3.3. Corpus

El corpus empleado en la investigación serán las dos primeras temporadas de la serie cómica policiaca norteamericana *Brooklyn Nine-Nine* estrenada en septiembre de 2013 por el canal Fox y desde mayo del 2018 pertenece al canal NBC. Creada por Dan Goor y Michael Schur, es una serie elogiada por su representación de diversos temas serios, aun así, conservando su sentido del humor.

La trama gira en los detectives que trabajan en el precinto 99 del Departamento de Policía de Nueva York. La llegada del nuevo capitán del precinto 99, Raymond Holt (Andre Braugher), cambiará la dinámica y el trabajo de los detectives, los cuales son: el talentoso e inmaduro detective Jake Peralta (Andy Samberg), la competitiva y sobresaliente detective Amy Santiago (Melissa Fumero), el brillante pero un poco torpe detective Charles Boyle (Joe Lo Truglio), la seria y ruda detective Rosa Díaz (Stephanie Beatriz), los relajados detectives Michael Hitchcock (Dirk Blocker) y Norman Scully (Joel McKinnon Miller), el empático y trabajador Sargento Terry Jeffords (Terry Crews) y la sarcástica asistente Gina Linetti (Chelsea Peretti).

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

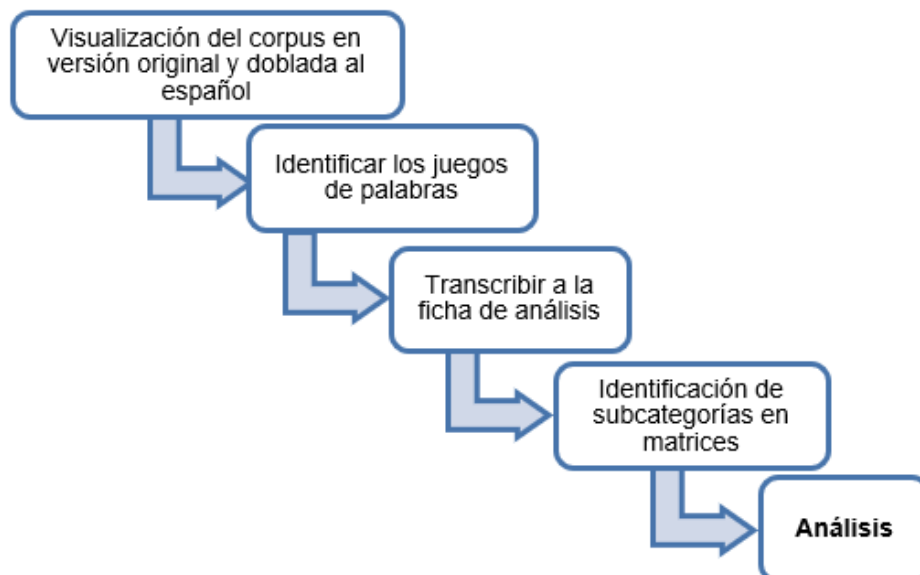
La técnica que será empleada en la investigación es el análisis de contenido, pues se analizarán los datos encontrados en la investigación. Rojo (2013) explica que las técnicas se emplean para la recolección de información; en la recopilación de datos, se observa al investigador y el comportamiento de los sujetos mediante distintas técnicas como entrevistas, cuestionarios y demás.

Por otra parte, el instrumento aplicado será una ficha de análisis, la cual presenta primeramente la serie que será analizada *Brooklyn Nine-Nine*, el número de temporada y el nombre del episodio, seguidamente el contexto del episodio analizado. A continuación, la transcripción del segmento en la versión original y en la versión doblada al español, seguido por los juegos de palabras encontrados. Posteriormente, se divide en tres apartados, los cuales son las subcategorías de la presente investigación. Finalmente, la sección donde se realizará el análisis.

3.5. Procedimientos

Figura 1

Procedimiento del análisis cualitativo



Fuente: Elaboración propia

El procedimiento de esta investigación comenzará con la visualización del corpus, en este caso, las dos primeras temporadas de la serie *Brooklyn Nine-Nine* en la versión original y en la versión doblada al español. Asimismo, se logrará identificar los juegos de palabras presentes en los episodios y se pasará a transcribirlos a la ficha de análisis. Posteriormente, se realizará el análisis de los juegos de palabras ubicándolos en las subcategorías presentadas en la investigación.

3.6. Rigor científico

Respecto al rigor científico, Alcaraz-Moreno, Noreña, Rojas y Rebolledo-Malpica (2012), mencionan que, en una investigación, el investigador aplica métodos

científicos que demuestren veracidad y calidad en la investigación, así como también en los resultados. Arias y Giraldo (2011) mencionan que en una investigación cualitativa está presente el rigor científico por medio de validez, credibilidad, confirmabilidad, honradez y transferabilidad.

En cuanto a la fiabilidad de la investigación, el instrumento será validado por tres traductores expertos, los cuales confirmaron la validez y fiabilidad de las fichas de análisis, debido a que Alcaraz-Moreno *et al.* (2012) mencionan que especialistas deben opinar sobre el proceso de investigación. Por otra parte, en la credibilidad, mencionan que los datos obtenidos no se deben modificar porque perjudicarán a los resultados de la investigación. Cada resultado será presentado sin alteración alguna en esta investigación.

3.7. Método de análisis cualitativo de datos

Primeramente, el análisis comenzará con la observación de las dos primeras temporadas de la serie *Brooklyn Nine-Nine* en versión original y luego en versión doblada al español. Luego, se identificarán y recolectarán los juegos de palabras encontrados en ambas versiones. Se realizará el análisis de contenido, que según Schreier (2012) es un método que analiza la información o el contenido e interpreta su significado. Se tendrá en cuenta la clasificación, técnicas y factores relevantes en el análisis de juegos de palabras. Finalmente, cada análisis será colocado en la matriz que ayudará en la descripción de los resultados y conclusiones de la investigación.

3.8. Aspectos éticos

El presente trabajo contará con los aspectos éticos de Rojo (2013) sobre el código profesional que el investigador debe seguir, el cual dará un resultado con integridad y validez. Se citará cada fuente con su respectivo autor y se colocará en las referencias de donde se obtuvo la información; asimismo, el trabajo será realizado de manera objetiva y no se manipulará ningún resultado obtenido en la investigación.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En la siguiente parte de la investigación, se presentan los resultados obtenidos de la categoría principal: La traducción de juego de palabras.

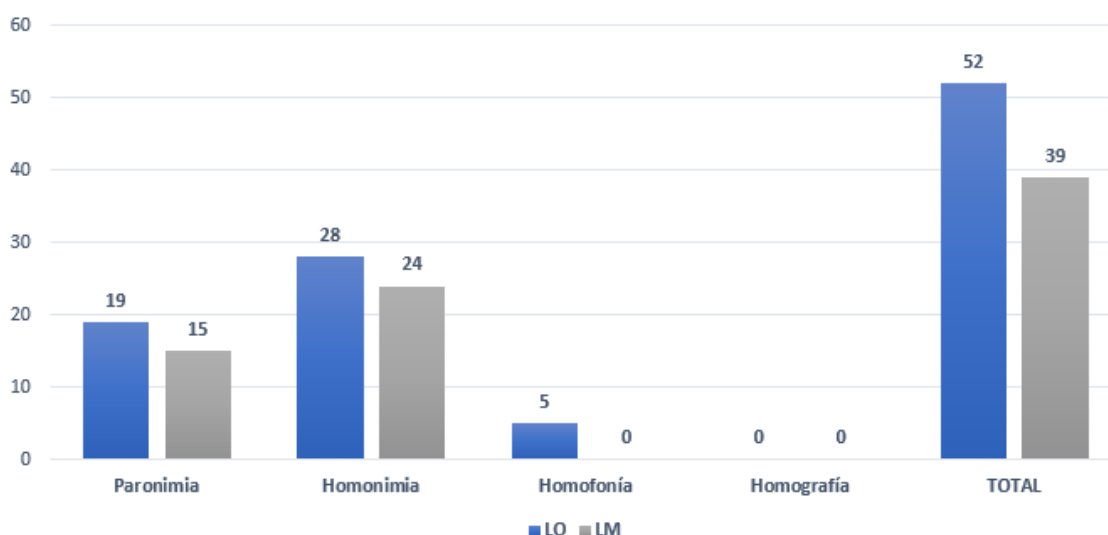
Respecto al objetivo principal: *Analizar la traducción de juegos de palabras en el doblaje de una serie cómica policiaca norteamericana, Lima, 2020*. Se realizó la identificación de estos en lengua origen y luego en lengua de llegada donde se realizaron 52 fichas de análisis correspondientes a las dos primeras temporadas de la serie *Brooklyn Nine-Nine*.

Respecto al primer objetivo específico: *Analizar la clasificación de juegos de palabras en el doblaje de una serie cómica policiaca norteamericana, Lima, 2020*. Se tuvo en cuenta la clasificación en ambas lenguas sobre los aspectos de similitud formal y distinción vertical y horizontal, asimismo, los subaspectos donde se obtuvieron estos resultados.

Similitud formal

Figura 2

Resultados del aspecto similitud formal



Fuente: Elaboración propia

Este aspecto se divide en cuatro subaspectos, encontrándose en lengua origen 28 de homonimia, 19 de paronimia, 5 de homofonía y 0 de homografía. En la versión doblada: 24 de homonimia, 15 de paronimia, 0 de homofonía y 0 de homografía. En

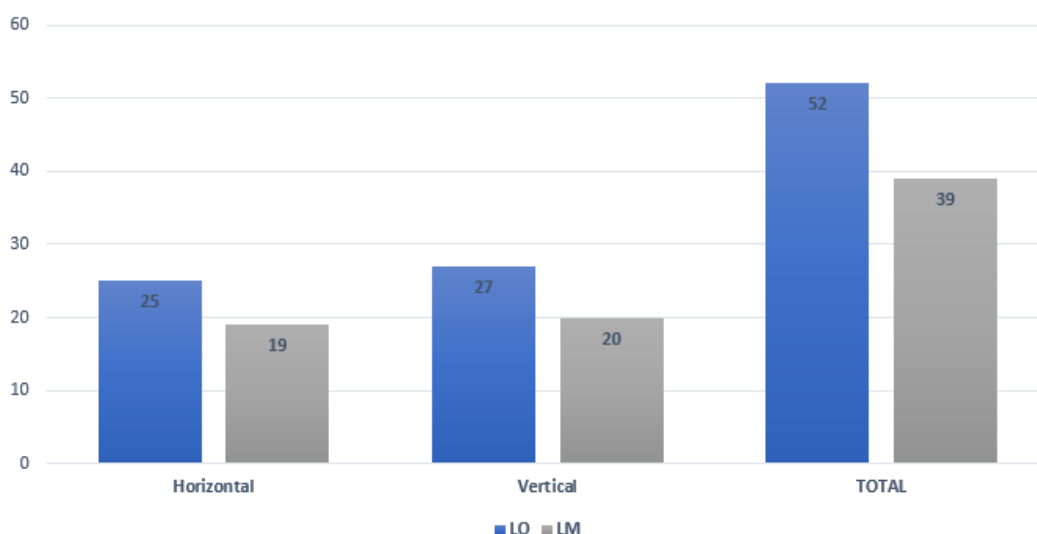
general: 52 de homonimia, 34 de paronimia, 5 de homofonía y 0 de homografía. Se encontraron 91 pues se analizó el juego de palabra original y la versión doblada.

Homonimia: En la ficha 43, el detective Jake Peralta explica al juez que él se acostó con la abogada defensora y le explica que eso no creará un conflicto de intereses en el caso que está trabajando. Se presenta el juego de palabras *lie over me* y en español, **jugar sucio conmigo**. El término *lie*, presenta diferentes significados, según el diccionario Merriam-Webster, resalta *to have sexual intercourse* y *an untrue statement* que es el mentir y tener relaciones sexuales. En español presenta la frase **jugar sucio** relacionando que el término jugar significa, según la RAE, tratar a alguien sin respeto, asimismo, jugar sucio significa tratar a una persona con engaños o manipulación en un asunto. Resultando en un juego de palabras pues ambos términos hacen referencia a la relación entre la abogada y el detective.

Distinción vertical y horizontal

Figura 3

Resultados del aspecto distinción vertical y horizontal



Fuente: Elaboración propia

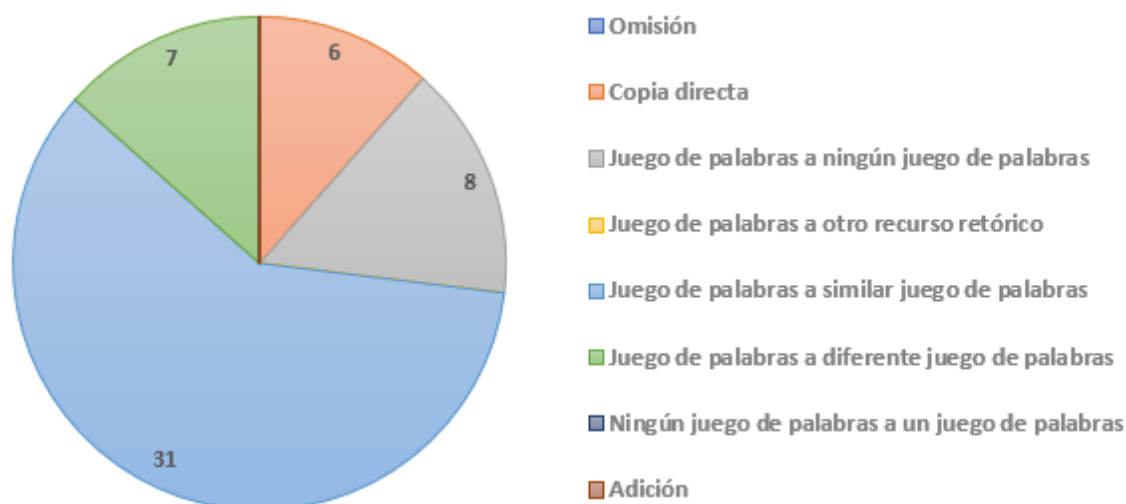
Este aspecto se divide en dos subaspectos, se encontraron en lengua origen: 27 de vertical y 25 de horizontal; en la versión doblada: 20 de vertical y 19 de horizontal. Encontrándose en su totalidad: 47 de vertical y 43 de horizontal. Fueron 91 pues se analizaron ambas versiones.

Vertical: En la ficha 8, un ladrón disfrazado de plátano se queda atorado en la puerta, impidiendo su escape, por ello, el detective Peralta comienza a hacerle chistes sobre su frustrada huida. Menciona *Don't worry, I'm sure you get on an appeal*, y en español, No te preocupes, seguro te resbalarás con una **cáscara**, presenta la distinción **vertical**, pues los términos *appeal* y cáscara están presente en la misma oración y se sobreentiende un doble significado de la misma palabra.

Respecto al segundo objetivo específico: *Analizar las técnicas de traducción de juegos de palabras en el doblaje de una serie cómica policiaca norteamericana, Lima, 2020*. Se obtuvieron los siguientes resultados de acuerdo a sus tres aspectos: 14 de balance negativo, 38 de balance neutro y 0 de balance positivo. El balance neutro fue el más encontrado, según el autor, en este balance no hay ni pérdida ni ganancia de juegos de palabras. Según las técnicas presentes, juego de palabras a similar juego de palabras fue el más empleado, seguido de juego de palabras a ningún juego de palabras

Figura 4

Resultados del segundo objetivo específico



Fuente: Elaboración propia

Balance negativo

Este aspecto se divide en cuatro subaspectos, en los cuales se encontraron: 8 de juego de palabras a ningún juego de palabras, 6 de copia directa, 0 de omisión y 0 de juego de palabras a otro recurso retórico.

Juego de palabras a ningún juego de palabras: Se encontraron 8 en este subaspecto. En la ficha 39, los detectives están compitiendo en los juegos Jimmy Jab y tienen que disfrazarse e ir en encubierto. Gina dice *On your **Mark**, get set, Paul Gosselaar!*, y usa el **mark** como juego de palabras para mencionar el nombre del actor Mark Paul Gosselaar, en lengua de llegada solo se reemplaza con la expresión Preparados, listos, ¡acción!

Balance neutro

Este es el aspecto más encontrado, se divide en dos subaspectos: 31 de juego de palabras a similar juego de palabras y 7 de juego de palabras a diferente juego de palabras.

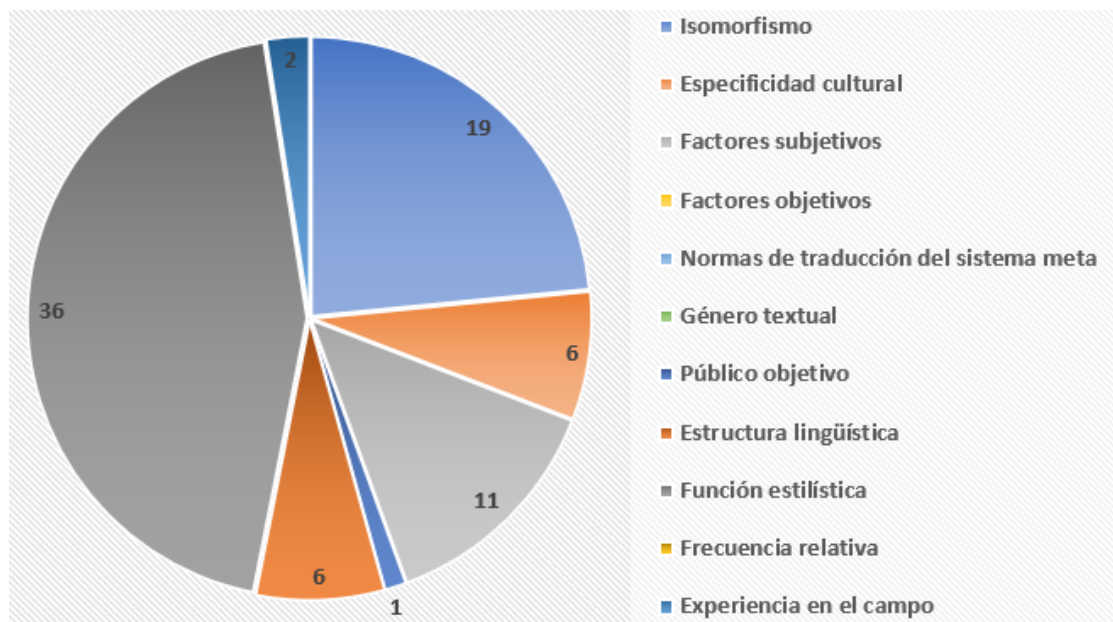
Juego de palabras a similar juego de palabras: En la ficha 52, los detectives Peralta, Boyle y el capitán Holt están en un helicóptero buscando a un sospechoso, el capitán Holt está estresado pues piensa que, si no atrapan al sospechoso, su carrera estará acabada; a lo que el detective Peralta dice que su carrera *will **take off***. El verbo *take off* tiene distintos significados, según el diccionario Cambridge: *to suddenly start to be successful* (convertirse en alguien exitoso) y, en caso de aeronaves, *begin to fly* (empezar a volar). En español, dice que su carrera **subirá hasta el cielo**, realizando el juego de palabras pues dicha oración hace una doble referencia: subir significa ir a un lugar más alto, pues están en un helicóptero, y, otro caso, el detective Peralta lo dice porque el capitán Holt subirá de rango por atrapar al sospechoso.

Respecto al tercer objetivo específico: *Analizar los factores relevantes que influyen en la traducción de juego de palabras en el doblaje de una serie cómica policiaca norteamericana, Lima, 2020*. De acuerdo a sus once aspectos se encontraron: 19 de isomorfismo, 6 de especificidad cultural, 11 de factor subjetivo, 0 de factor objetivo, 0 de normas de traducción del sistema meta, 0 de género textual, 1 de público objetivo, 6 de estructura lingüística, 36 de función estilística, 0 de frecuencia relativa y 2 de experiencia en el campo. Siendo la función estilística y el isomorfismo los más resaltantes, pues según el primero, se basa en la relación del juego de palabras con la escena y/o trama; y el segundo, está ligado al parentesco o similitud entre las lenguas, lo cual hace posible entender el juego de palabras presente en

la escena. Cabe resaltar que, a pesar de no encontrar el factor de frecuencia relativa, se observa que de los 52 juegos de palabras encontrados en lengua origen, no se tradujeron 14, siendo 38 juegos de palabras en la lengua de llegada.

Figura 5

Resultados del tercer objetivo específico



Fuente: Elaboración propia

Función estilística: En la ficha 27, el detective Charles Boyle entrega las invitaciones para su boda, las invitaciones tienen la abreviación STD (en inglés: *Save The Date* pero igualmente significa *Sexually Transmitted Disease*; y en el doblaje: Salva Tu Día) lo cual causa gracia a todos sus compañeros por referirse a enfermedad de transmisión sexual. El detective Boyle les pide que dejen de bromear sobre su boda, pero el detective Peralta dice *I was **itching** to say it*, y en español, Tenía **picazón** por decirlo. El término *itching* significa la causa de picar y, de forma informal, tener un fuerte deseo de hacer algo. Picazón, presenta dos significados, una molestia por una picadura y también en la frase Picazón por decir, alude a morir por contar algo, ambos atribuyen molestar al detective Boyle por las invitaciones *STD*, lo que podría significar tener picazón por una enfermedad de transmisión sexual. La función estilística se presenta pues considera la escena, y los demás personajes molestando al detective Boyle por las invitaciones a su boda.

De acuerdo a los resultados encontrados, según la clasificación de similitud formal, prima la homonimia (53), seguida por paronimia (33) y finalmente por la homofonía (5). La clasificación por distinción vertical y horizontal, la vertical fue la más empleada (48) seguida por la horizontal (43). Conforme a las técnicas, el balance neutro fue el mayor resaltando el subaspecto juego de palabras a similar juego de palabras (31), seguido por juego de palabras a diferente juego de palabras (7); en el balance negativo resalta juego de palabras a ningún juego de palabras (8), seguido por copia directa (6); no se encontró balance positivo. Finalmente, conforme a los factores relevantes en la traducción, resaltan la función estilística (36), el isomorfismo (19), el factor subjetivo (11), la especificidad cultural (6), la estructura lingüística (6), la experiencia en el campo (2) y público objetivo (1).

Los resultados de Boshnyakova (2019) en *Los juegos de palabras en la traducción para doblaje de BoJack Horseman* resalta que, de los 108 ejemplos encontrados en su corpus, resalta la paronimia, seguido por la homonimia en la tipología. Conforme a la técnica, se empleó en la mayoría de los casos *pun* → *pun*. Esta investigación difiere en la tipología con el presente trabajo, pues en el último, se encontraron más casos de homonimia que de paronimia. Asimismo, comparando con la técnica, coincide con esta investigación. Boshnyakova usa la clasificación de Delabastita, mientras que, en la presente, se usa la clasificación de Marco (2010), quién divide las técnicas presentadas por Delabastita; justamente la técnica *pun* → *pun*, Marco divide en juego de palabras a similar juego de palabras y en juego de palabras a diferente juego de palabras. Boshnyakova al finalizar su trabajo, menciona que todavía le falta revisar aspectos como la sincronía y el impacto que la imagen pueda tener en la escena; mientras tanto, en la presente investigación, se consideró los factores relevantes en la traducción de los juegos de palabras, siendo la función estilística la más encontrada.

De acuerdo con Camilli (2019) en *The Dubbing of Wordplay: The Case of A Touch of Cloth*, los resultados coinciden. La homonimia es la más encontrada en ambos trabajos e igualmente la técnica *pun* → *pun* y juego de palabras a similar juego de palabras. Camilli resalta que el factor que influye está entre la correlación entre los idiomas (inglés - francés), el contexto audiovisual, asimismo, la fidelidad que se le da al juego de palabras en lengua origen. Esto es similar a la investigación, pues

esa correlación es similar al isomorfismo, el cual se encuentra como el factor relevante en segundo puesto y el contexto audiovisual, similar a la función estilística que es la más encontrada.

Los resultados comparados con Juntunen (2019) en *I Look Like a North Pole-Dancer. Translation of Wordplay in the Television Series 2 Broke Girls* difieren con la presente investigación. Sobre la tipología, Juntunen sigue la clasificación de Vandaele (2011) el cuál resalta el no juego de palabras en ambos subtítulos, seguido por la homonimia y la paronimia. Y sobre las estrategias usadas fueron *pun* → *non-pun*, *pun ST = pun TT* y *pun* → *pun*. En el presente trabajo se encontró como tipología, la homonimia y paronimia que fueron los dos más resaltantes, el cual difiere de Juntunen pues el tipo encontrado fue no juego de palabras. Por otro lado, la estrategia que se presenta más fue juego de palabras a similar juego de palabras, mientras que Juntunen fue *pun* → *non-pun*.

Los resultados de esta investigación discrepan con los de Biličić (2018) en *The World of Translating Pokémon Puns: A Tentacruel World: Onixceptable Croatian Translations*. En su investigación analizó las técnicas empleadas en la traducción de juego de palabras en el doblaje del inglés al croata, se encontró *pun* à *non-pun* y *pun-pun*. Estos resultados no coinciden con Biličić pues se encontró juego de palabras a similar juego de palabras, seguido por juego de palabras a ningún juego de palabras. Asimismo, Biličić explica que los que se realizaron con éxito se debe al contexto, lo cual es percibido en ambos idiomas. En este caso, se podría comparar con los factores relevantes: función estilística y el isomorfismo. El primero considera la situación humorística de la escena junto al juego de palabras; y el segundo, pues el hecho de que los idiomas sean parecidos, permite realizar el mismo juego de palabras sin perder el humor.

Los resultados de Setyaningsih y Antaniami (2018) en *Wordplay or Not Wordplay (The Indonesian version of Lewis Carroll's Alice's Adventures in Wonderland)* no coinciden con la presente investigación. Setyaningsih y Antaniami encontraron la paronimia como la más frecuente, mientras que, en este trabajo, la paronimia fue la segunda. Según la técnica, Setyaningsih y Antaniami encontraron *Wordplay to Non-wordplay* y *Wordplay into Wordplay*, diferenciándose del presente. De acuerdo

al factor relevante, Setyaningsih y Antaniami mencionan que la traducción de estas requiere la creatividad del traductor y la iniciativa de mantener la originalidad del trabajo, esto concuerda con el factor subjetivo, el cuál fue el tercer factor encontrado en el análisis.

Los resultados de Sulistyowati (2017) en *The translation of wordplay in Lewis Carroll's Through the Looking Glass and What Alice Found There into Bahasa Indonesia* discrepan con la investigación. Conforme a la tipología, Sulistyowati encontró morfológico, seguido por la paronimia, mientras que, en el presente, se encontró primero la homonimia, seguido por la paronimia. De acuerdo a las técnicas, Sulistyowati encontró *Wordplay* → *Non-wordplay* mientras que esa técnica es la segunda técnica encontrada en esta investigación. El grado de equivalencia parcial se asemeja a la investigación pues no hay una pérdida en la traducción de los juegos de palabras en lengua origen hacia la lengua de llegada.

Los resultados de esta investigación discrepan con los Koochacki (2016) en *An Investigation of Pun Translatability in English Translations of Sa'di's Ghazals Based on Delabastita's Proposed Model*. Conforme a la tipología, Koochacki encontró la paronimia y la homonimia en primer y segundo puesto, respectivamente; a diferencia del resultado encontrado en la presente investigación. La técnica que encontró Koochacki fue *Pun > RRD*, a diferencia que, en la presente, no se encontró esa técnica. Koochacki deduce que la alta frecuencia encontrada por la técnica *Pun > RRD* evidencia la alta creatividad de los traductores iraníes; concordando con el tercer factor relevante encontrado, el factor subjetivo.

Los resultados de Mustonen (2016) en *Translating wordplay: A case study on the translation of wordplay in Terry Pratchett's Soul* coinciden con esta investigación. Conforme a la tipología, Mustonen encontró la homonimia y el vertical como los más resaltantes en su tesis, coincidiendo con esta investigación. Hay una discrepancia en la técnica debido a que Mustonen sigue la clasificación de Offord (1997) y Veisbergs (1997), mientras que esta investigación, la de Marco (2010).

Finalmente, los resultados de esta investigación discrepan con los Nurul (2016) en *Strategies and equivalence of wordplay translations of Roald Dahl's children books*. Según la tipología, Nurul encontró el morfológico, contrario a esta investigación, la

cual fue homonimia. Asimismo, la técnica difiere pues Nurul encontró juego de palabra a ningún juego de palabra mientras que, en la presente, fue la segunda técnica encontrada en el análisis.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo al objetivo general de este estudio se observó que al realizar la traducción de juegos de palabras se consideró más la relación que tenían los personajes, el contexto o trama del episodio, asimismo, el rol del traductor fue importante pues se observó que no hubo pérdidas al traducir los juegos de palabras encontrados en el corpus *Brooklyn Nine-Nine*.

Con respecto al primero objetivo específico, la clasificación de juegos de palabras, expuesto en la investigación, se observó que, según el aspecto similitud formal, la homonimia fue el subaspecto más encontrado; y según el aspecto distinción horizontal y vertical, el juego de palabras vertical fue el más encontrado. Con la homonimia se presentó este doble sentido o significado de las palabras lo cual causó una ambigüedad humorística y con la distinción vertical, no fue necesario esclarecer o mencionar de nuevo el juego de palabras, contrario a la distinción horizontal.

En cuanto al segundo objetivo específico, se encontró que el balance neutro fue el más empleado, concluyendo que no hubo pérdida o ganancia al realizar la traducción de los juegos de palabras encontrados en el corpus. De acuerdo a este balance, se aprecia que la técnica juego de palabras a similar juego de palabras fue la más empleada, observando que se logró trasladar el humor del juego de palabras en la lengua origen a la versión doblada al español.

Por último, conforme al tercer objetivo específico, analizar los factores relevantes que influyen en la traducción, resalta el factor de función estilística, el cual fue el más utilizado, seguido por el isomorfismo y el factor subjetivo. Se presentó más la función estilística pues se consideró la trama, la relación entre los personajes y la escena del episodio, lo cual fue importante al momento de traducir. El factor de isomorfismo debido al parecido entre las lenguas analizadas. Finalmente, el factor subjetivo pues fue gracias a la creatividad y competencia del traductor el solucionar el problema de traducir el juego de palabras, manteniendo el humor al trasladarlo a

la lengua de llegada o encontrando un chiste o sarcasmo para no perder la intención humorística.

VI. RECOMENDACIONES

Al realizar la investigación, se encontró diferentes trabajos en el idioma inglés, predominando investigaciones o tesis de India, Croacia, Tailandia y República de Indonesia. Por ello, es recomendable que se realicen más investigaciones al idioma español, pues en series o películas del género de comedia, predominan los juegos de palabras con la intención de un doble significado y al traducir o realizar el doblaje, seguir con ese mismo efecto humorístico.

Por otro lado, es importante que, al traducir los juegos de palabras, tratar de seguir con el contexto de las escenas pues así se podrá seguir con la intención humorísticas. Asimismo, se resalta la creatividad y competencia del traductor al tratar con estos efectos humorísticos, al lograr detectar y acertar con un equivalente adecuado en la mayoría de los casos sin perder el efecto del humor.

Finalmente, esta investigación puede ser referente especial para otros estudiantes o futuros profesionales que deseen realizar sus investigaciones o tesis sobre juegos de palabras pues, mencionado anteriormente, se encontró más en otros países que en Latinoamérica y es importante pues así poder tener una base en el idioma español.

REFERENCIAS

- Alcaraz-Moreno, N., Noreña, A., Rebolledo-Malpica, D. y Rojas, J. (11 de septiembre de 2012) Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa. *Aquichan*, 12(3), pp. 263-274.
- Aleksandrova, E. (2019). Audiovisual translation of puns in animated films: strategies and procedures. *The European Journal of Humour Research*. 7(4), 86-105. <http://dx.doi.org/10.7592/EJHR2019.7.4.aleksandrova>
- Arellano, A. (2014). *Juegos de Palabras en el Doblaje. El Reto de Transmitir el Humor en la serie The Big Bang Theory* [tesis de licenciatura, Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. Repositorio de Tesis de Grado y Posgrado. <http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/7263>
- Arias, M. y Giraldo, C. (2011). El rigor científico en la investigación cualitativa. *Invest Educ Enferm*. 29(3). 500-514. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3845203.pdf>
- Bartoll, E. (2016). *Introducción a la traducción audiovisual*. UOC <https://cutt.ly/bupwzG1>
- Biličić, M. (2018). *The World of Translating Pokémon Puns: A Tentacruel World: Onixeptable Croatian Translations*. [tesis de maestría]. <http://darhiv.ffzg.unizg.hr/id/eprint/10821>
- Boshnyakova, T. (2019). *Los juegos de palabras en la traducción para doblaje de BoJack Horseman*. [trabajo de final de grado, Universitat Jaume I]. Repositori Universitat Jaume I. <http://hdl.handle.net/10234/186017>
- Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus. (2020). Cambridge.org. <https://dictionary.cambridge.org/>
- Camilli, L. (2019). The dubbing of wordplay: The case of A touch of cloth. *Journal of Audiovisual Translation*, 2(1), 75–103. <https://doi.org/10.47476/jat.v2i1.24>

- CONCYTEC (2017). Reglamento de calificación y registro de investigadores en ciencia y tecnología del sistema nacional de ciencia, tecnología e innovación tecnológica – sinacyt. El peruano. <https://cutt.ly/lupwGu6>
- Díaz-Cintas, J. (2003). Audiovisual Translation in the Third Millennium. *Translation today: Trends and perspectives*, 192-204. <https://cutt.ly/1upe0Se>
- Díaz, F. (2008). Wordplay in film titles Translating English puns into Spanish. *Babel*, 54(1), 36-58. <https://cutt.ly/xupre2R>
- Díaz-Pérez, F. (2013). The translation of wordplay from the perspective of Relevance Theory: Translating sexual puns in two Shakespearian tragedies into Galician and Spanish. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 58(2), 279-302.
- Diccionario de español / Spanish Dictionary. (2020). TheFreeDictionary.com. <https://es.thefreedictionary.com/>
- Giorgadze, M. (2014). Linguistic features of pun, its typology and classification. *European Scientific Journal* (2014).
- Giorgadze, M. (2015). Categories of visual puns. *European Scientific Journal* 2, 362-71.
- Gooskens, I. (2014). *An analysis of translated puns in the Spanish dubbed version of the American sitcom The Simpsons. Is the translation successful in recreating the same effect as the original?* [tesis no publicada]
- Goor, D. y Schur, M. (2013). *Brooklyn Nine-Nine*. FOX.
- Gor, L. (2015). *La traducción del humor en el doblaje: caso práctico: La vida de Brian*. [trabajo fin de grado, Universidad Pontificia Comillas]. Repositorio Comillas. <http://hdl.handle.net/11531/6043>
- Finer, H. (2019). *This whole thing is a colossal foq que: Translating wordplay within the multimodal context in Netflix subtitles of Modern Family*. [tesis de

- maestría, University of Eastern Finland]. UEF Electronic Publications. <http://urn.fi/urn:nbn:fi:uef-20190982>
- Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*.
- Jojić, O. (2013). Lexical pun in sitcoms. *Facta universitatis-series: Linguistics and Literature*, 11(1), 23-34.
- Juntunen, K.A. (2019). *I Look Like a North Pole-Dancer. Translation of Wordplay in the Television Series 2 Broke Girls*. [tesis de maestría, University of Eastern Finland]. UEF Electronic Publications. <http://urn.fi/urn:nbn:fi:uef-20190469>
- Koochacki, F. (2016). An Investigation of Pun Translatability in English Translations of Sa'di's Ghazals Based on Delabastita's Proposed Model. *Advances in Language and Literary Studies*, 7(4), 147-157.
- Korhonen, E. (2008). *Translation Strategies for Wordplay in The Simpsons*. [tesis no publicada, University of Helsinki].
- Liu, Y. (2016). The Translation of Puns and Allusions: A Case Study of the Chinese Translation of Shakespeare's Play Script on Hamlet. *Translation Review*, 9(2), 193-214. <http://120.127.233.241/v09.2/ctr090207.pdf>
- Marco, J. (2010). The translation of wordplay in literary texts: Typology, techniques and factors in a corpus of English-Catalan source text and target text segments. *Target. International journal of translation studies*, 22(2), 264-297.
- Martínez, J. y Zabalbeascoa, P. (2017). El humor como síntoma de la innovación en la investigación traductológica. *The Translation of Humour / La traducción del humor. MonTI 9*, pp. 29-48.
- Malegarie, J.; Fernández, P. (2016). El rol de las hipótesis en la investigación: entretelones en la experiencia de enseñanza-aprendizaje. *V Encuentro Latinoamericano de Metodología de las Ciencias Sociales, 16 al 18 de noviembre de 2016, Mendoza, Argentina. Métodos, metodologías y nuevas epistemologías en las ciencias sociales: desafíos para el conocimiento*

profundo de Nuestra América. En Memoria Académica.
<https://cutt.ly/CuEwVwP>

Merriam-Webster. (2020). Merriam-Webster.com. <https://www.merriam-webster.com/>

Mustonen, M. (2016). *Translating wordplay: A case study on the translation of wordplay in Terry Pratchett's Soul*. [tesis de maestría, University of Turku].
<http://urn.fi/URN:NBN:fi-fe2018102538708>

Nurul, M. (2016). *Strategies and equivalence of wordplay translations of Roald Dahl's children books*. [tesis de maestría, Diponegoro University].
<http://mli.undip.ac.id>

Pedersen, CØ. (2010). *THE TRANSLATION OF PUNS - An analysis of the fate of puns in subtitling with Sex and the City as an empirical example*.
<https://cutt.ly/8upeUWh>

Regattin, F. (2015). Traduire les jeux de mots: une approche intégrée. *Atelier de traduction*, 23, 129-151. <https://cutt.ly/6uEwPRd>

Real Academia Española. (2020). *Diccionario de la lengua española* (edición del tricentenario). <https://dle.rae.es/>

Ritchie, G. (2010). Linguistic factors in humour. *Translation, humour and literature*, 33-48.

Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Editorial Síntesis.

Sánchez, H., Reyes, C. y Mejía, K. (2018). *Manual de términos en investigación científica, tecnología y humanística*. Universidad Ricardo Palma.
<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/1480>

Schreier, M. (2012). *Qualitative content analysis in practice*. Thousand Oaks, CA: Sage.

- Setyaningsih, R. W., y Antaniami, A. (2019). Wordplay or Not Wordplay (The Indonesian version of Lewis Carroll's Alice's Adventures in Wonderland). In *Second Conference on Language, Literature, Education, and Culture (ICOLLITE 2018)*. Atlantis Press. <https://doi.org/10.2991/icollite-18.2019.10>
- Silva, N. (2018). Tradução e Linguística de Corpus: o jogo de palavras 'homem/holmes/home'. *Diálogo das Letras, Pau dos Ferros*, v. 7, n. 1, p. 181-200, jan./abril. 2018.
- Sulistiyowati, H. (2017). *The translation of wordplay in Lewis Carroll's Through the Looking Glass and What Alice Found There into Bahasa Indonesia*. [tesis, Universitas Negeri Yogyakarta]. <http://eprints.uny.ac.id/id/eprint/52789>
- Święch, P. (2018). *Puns in Audiovisual Translation (on the example of "The Penguins of Madagascar")*. [tesis, Jagiellonian University]. <https://ruj.uj.edu.pl/xmlui/handle/item/229935>
- Urban Dictionary. (2020). Urban Dictionary. <https://www.urbandictionary.com/>
- Wu, Y. y Pan, Q. (2012). Strategies on translation of English puns. *Theory and Practice in Language Studies* 2(10), pp. 2133-2138.
- Zhang, C. (2014). *The Translatability Of Puns In Selected Shakespeare's Sonnets Into Chinese: From The Translator' Perspectives*. [tesis de doctorado, Universiti Sains Malaysia]. <http://myto.upm.edu.my/find/Record/my-usm-ep.46375>

ANEXOS

ANEXO 1

Matriz de Categorización

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana, Lima, 2020

Problema	Objetivo	Categorías	Subcategorías	Aspectos	Subaspectos	Metodología
<p><u>Problema General</u> ¿Cómo se manifiesta la traducción de juego de palabras en el doblaje de una serie cómica policiaca norteamericana?</p>	<p>Objetivo general Analizar la traducción de juegos de palabras en el doblaje de una serie cómica policiaca norteamericana</p> <p>Objetivos específicos Analizar la clasificación de juegos de palabras en el doblaje de una serie cómica policiaca norteamericana</p> <p>Analizar las técnicas de traducción de juegos de palabras en el doblaje de una serie cómica policiaca norteamericana</p> <p>Analizar los factores relevantes que influyen en la traducción de juego de palabras en el doblaje de una serie cómica policiaca norteamericana</p>	Traducción de juego de palabras	Clasificación de juego de palabras	Similitud formal	Homofonía	<p>Tipo de Investigación: Básica</p> <p>Nivel de investigación: Descriptivo</p> <p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Diseño de investigación: Estudio de casos</p> <p>Corpus: Serie norteamericana <i>Brooklyn Nine-Nine</i></p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p>
					Homonimia	
					Homografía	
					Paronimia	
			Distinción vertical y horizontal	Juego de palabras vertical		
				Juego de palabras horizontal		
			Técnicas de traducción de juego de palabras	Balance negativo	Omisión	
					Copia directa	
					Juego de palabras a ningún juego de palabras	
				Balance neutro	Juego de palabras a otro recurso retórico	
					Juego de palabras a similar juego de palabras	
					Juego de palabras a diferente juego de palabras	
			Balance positivo	Ningún juego de palabras a un juego de palabras		
				Adición		
			Factores relevantes en la traducción de juegos de palabras	Isomorfismo		
				Especificidad cultural		
				Factores subjetivos		
Factores objetivos						
Normas de traducción del sistema meta						
Género textual						
Público objetivo						
Estructura lingüística						
Función estilística						
Frecuencia relativa						
Experiencia en el campo						

ANEXO 2

Instrumento de recolección de datos

FICHA DE ANÁLISIS N° _

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana, Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada:	Episodio:
Contexto:	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Juego de palabras	Juego de palabras
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía	<input type="checkbox"/> Juego de palabras vertical
<input type="checkbox"/> Homofonía <input type="checkbox"/> Paronimia	<input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras
<input type="checkbox"/> Copia directa	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras	<input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo	<input type="checkbox"/> Género textual
<input type="checkbox"/> Especificidad cultural	<input type="checkbox"/> Público objetivo
<input type="checkbox"/> Factores subjetivos	<input type="checkbox"/> Estructura lingüística
<input type="checkbox"/> Factores objetivos	<input type="checkbox"/> Función estilística
<input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Frecuencia relativa
	<input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	

ANEXO 3

Validaciones del instrumento



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Ríos Valero, Laura
1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
1.4. Autor(a) de instrumento: Olortegui Angeles, Alessandra Ubelina

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 19 de junio de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 45388103 Telf.:6062208

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mañaccasa Vásquez, María Soledad
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana, Lima, 2020
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Olortegui Angeles, Alessandra Ubelina

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	X	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones:

Lima, 07 junio de 2020



Mgtr. M. Soledad Mañaccasa Vásquez
DNI 08882152



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Torres Andrews Violeta
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente de Prácticas Preprofesionales Terminal LUCV
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: indispensable el recojo de datos necesarios para mi proyecto de investigación titulado: Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policíaca norteamericana, Lima, 2020
 1.4. Autora de instrumento: Olortegui Angeles, Alessandra Ubelina

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	1	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones:

Sugiero que en la Ficha de análisis se agreguen los aspectos de las Técnicas de traducción de juego de palabras.

Lima, 17 de junio de 2020

Alessandra Ubelina Torres
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 99989428 Telf.: 987369904

ANEXO 4

Fichas de análisis

FICHA DE ANÁLISIS N° 1

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana, Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 2 – The Tagger
Contexto: El precinto 99 tiene un criminal que está vandalizando carros policiales con dibujos de los genitales masculinos.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Holt: I assume you have a plan to catch this gentleman. Jake: Did you just say “Geni-tleman”? Because if so, kudos, and yes, I have a plan.	Holt: Asumo que tiene un plan para atrapar a estos vándalos. Jake: ¿Acaba de leer mi mente? Porque si lo hizo, felicitaciones, y sí, tengo un plan.
Juego de palabras	Juego de palabras
Geni-tleman	-
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homofonía	<input type="checkbox"/> Juego de palabras vertical <input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
<input type="checkbox"/> Homografía <input checked="" type="checkbox"/> Paronimia	
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Copia directa <input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo <input type="checkbox"/> Especificidad cultural <input checked="" type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input type="checkbox"/> Estructura lingüística <input type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras en la lengua origen encontrado en el episodio se asemeja la palabra <i>gentleman</i> con <i>geni-tleman</i>, por ello entra en la clasificación de paronimia como Marco (2010) especifica, pues <i>gentleman</i> se asemeja a <i>geni-tleman</i> pero no se pronuncian ni escriben igual. No se encontró un juego de palabras en la lengua de llegada, pero se realizó una compensación para no perder el sentido.</p> <p>Siguiendo con la clasificación, en la lengua origen presenta juego de palabras horizontal, debido a que ambas palabras se presentaron en dos secuencias, primero la palabra <i>gentleman</i> justo para hacer el juego de palabras con <i>geni-tleman</i>. No se encontró juego de palabras en la lengua de llegada, más bien, se presenta la frase ¿Acaba de leer mi mente? como una forma de sarcasmo para que no se pierda la intención humorística.</p> <p>La técnica empleada fue juego de palabras a ningún juego de palabras debido a que no se tradujo el juego de palabras, más bien, se realizó una frase como tono de burla de lo que el capitán Holt había mencionado antes.</p> <p>El factor relevante presente es el factor subjetivo pues fue gracias a la competencia del traductor que se pudo compensar por un efecto o tono humorístico.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 2

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 3 – The Slump
Contexto: Los detectives Jake Peralta y Charles Boyle descubren que la pareja que reportó la pérdida de su madre ha mentido sobre el caso.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Jake: Now, you were wondering why we did this in the bathroom, it's because you're full of crap.	Jake: Nos preguntó por qué hacemos esto en el baño, es porque ustedes apestan.
Juego de palabras	Juego de palabras
crap	apestan
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras vertical
<input type="checkbox"/> Homofonía <input type="checkbox"/> Paronimia	<input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras
<input type="checkbox"/> Copia directa	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras	<input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo	<input type="checkbox"/> Género textual
<input type="checkbox"/> Especificidad cultural	<input type="checkbox"/> Público objetivo
<input type="checkbox"/> Factores subjetivos	<input type="checkbox"/> Estructura lingüística
<input type="checkbox"/> Factores objetivos	<input checked="" type="checkbox"/> Función estilística
<input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Frecuencia relativa
	<input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras presente en la lengua origen se clasifica como homonimia debido a que el término <i>crap</i> da a entender dos significados, según el diccionario Merriam-Webster, de forma vulgar significa <i>nonsense</i> y <i>rubbish</i> como que lo que se está hablando es mentira o tonterías; e igualmente significa <i>the act of defecating</i>. El juego de palabras en lengua de llegada es clasificado también como homonimia, debido a que el término apestan puede significar en término coloquial, según la RAE, algo que causa fastidio o molestia; igualmente algo que expele un mal olor, haciendo referencia a que están en el baño y ahí huele mal.</p> <p>La distinción que presentan ambos términos es el juego de palabras vertical, según Marco (2010) en la distinción vertical, en una sola palabra se presentan ambos significados, creando así una ambigüedad humorística.</p> <p>La técnica es juego de palabras a similar juego de palabras por la similitud de ambas lenguas, que, al traducir a la lengua de llegada, puede crear el mismo juego de palabras.</p> <p>El factor relevante presente es la función estilística porque la escena es en un baño y se realiza el juego de palabras para dar la intención humorística.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 3

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana, Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 4 – M.E Time
Contexto: En la reunión informativa, el detective Charles Boyle presenta su caso y el sargento Jeffords le ordena que continúe como superior del caso.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Terry: You're the primary, you're in charge. Take Diaz and Peralta. Boyle: Yes, my fantasy threesome... of cops in a case.	Terry: Tú eres el superior, estás al mando. Lleva a Díaz y a Peralta. Boyle: ¡Sí! Mi trío de fantasía. Solo por este caso.
Juego de palabras	Juego de palabras
threesome	trío
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras vertical
<input type="checkbox"/> Homofonía <input type="checkbox"/> Paronimia	<input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras
<input type="checkbox"/> Copia directa	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras	<input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input checked="" type="checkbox"/> Isomorfismo	<input type="checkbox"/> Género textual
<input type="checkbox"/> Especificidad cultural	<input type="checkbox"/> Público objetivo
<input type="checkbox"/> Factores subjetivos	<input type="checkbox"/> Estructura lingüística
<input type="checkbox"/> Factores objetivos	<input checked="" type="checkbox"/> Función estilística
<input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Frecuencia relativa
	<input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
De acuerdo a la clasificación de juego de palabras, se reconoce la homonimia , debido a que los significados de los términos en lengua origen y de llegada, <i>threesome</i> y trío, resultan tener una ambigüedad humorística para la escena.	
Asimismo, se reconoce la distinción vertical en ambos, pues según Marco (2010) es debido a que el doble significado está presente en la misma palabra.	
Como técnica de traducción de juego de palabras se encontró juego de palabras a similar juego de palabras porque no se pierde la carga humorística presente en la escena y como menciona el autor Marco (2010), es un resultado entre el parecido de ambas lenguas.	
Finalmente, resaltan como factores relevantes el isomorfismo y la función estilística ; la primera porque el grado de parentesco de los idiomas son parecidos y su significado da a entender lo mismo en el idioma origen, y, la segunda porque el tipo de relación que presenta el juego de palabras va de acuerdo a la escena y precisa a la trama y los personajes en la escena.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 4

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 4 – M.E Time
Contexto: El detective Jake Peralta les cuenta a sus compañeras sobre la fantasía sexual que hizo con la forense.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Jake: What are you doing? Dr. Rossi: I like them cold. Rosa: Not that weird. Jake: Cold? Like a dead guy?	Jake: ¿Qué estás haciendo? Dr. Rossi: Me gustan fríos. Rosa: No es tan raro. Jake: ¿Fríos? ¿Como un cadaver?
Juego de palabras	Juego de palabras
cold	fríos
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía <input type="checkbox"/> Homofonía <input type="checkbox"/> Paronimia	<input type="checkbox"/> Juego de palabras vertical <input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input checked="" type="checkbox"/> Isomorfismo <input type="checkbox"/> Especificidad cultural <input type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input checked="" type="checkbox"/> Estructura lingüística <input checked="" type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras en la lengua origen se clasifica como homonimia pues el término <i>cold</i> significa, según el diccionario Cambridge, <i>having a low temperature</i> como tener temperatura baja comparada con el cuerpo humano, en esta escena, se da alude que a la médica forense le gustan los muertos.</p> <p>El juego de palabras en la lengua de llegada se clasifica como homonimia porque el término frío alude a que le gusta que esté a una temperatura baja o como ella es médica forense, se alude o se realiza el chiste de que le gustan los muertos.</p> <p>La distinción que presenta en ambos juegos de palabras es juego de palabras horizontal porque de acuerdo a Marco (2010), se presentan los significados de los términos en una secuencia.</p> <p>La técnica que se emplea es de juego palabras a similar juego de palabras porque al traducir, a pesar de ser literal, se logra entender el juego de palabras por tener el mismo sentido y por el parecido entre las lenguas.</p> <p>Los factores relevantes que presentan son: isomorfismo por el parecido entre las lenguas de origen y de llegada; estructura lingüística porque se alude que a la forense le gustan los muertos; finalmente, función estilística porque se presenta la escena junto a los personajes para realizar el juego de palabras.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 5

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 4 – M.E Time
Contexto: Los detectives Jake Peralta y Charles Boyle están interrogando a la esposa de la víctima y ella confiesa haber matado a su esposo.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Ms. Patterson: He drove me to it, he had affair after affair, he was a real Don Juan. Jake: Permission to make a fat joke? Boyle: Go ahead. Jake: Are you sure you don't mean Don Flan?	Ms. Patterson: Él me llevó a hacerlo. Tenía una aventura tras aventura. Él era un Don Juan. Jake: ¿Permiso para hacer un chiste de gordos? Boyle: Concedido. Jake: ¿No quiso decir Don Flan?
Juego de palabras	Juego de palabras
Don Flan	Don Flan
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homofonía	<input type="checkbox"/> Homografía <input checked="" type="checkbox"/> Paronimia
	<input type="checkbox"/> Juego de palabras vertical <input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input checked="" type="checkbox"/> Isomorfismo <input checked="" type="checkbox"/> Especificidad cultural <input type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input type="checkbox"/> Estructura lingüística <input type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El presente juego de palabras es clasificado como paronimia y distinción horizontal. Paronimia porque presenta el juego de palabras entre “Don Juan” y “Don Flan”, ambos se asemejan, pero la pronunciación y escritura son diferentes.</p> <p>Distinción horizontal en ambos términos pues el significado de los juegos de palabras está distribuido en la secuencia de la escena, primero se menciona Don Juan y luego para realizar la broma de Don Flan pues la víctima era un hombre obeso.</p> <p>Respecto a la técnica, resalta el juego de palabras a similar juego de palabras, debido a que el autor menciona que, en esta técnica, las palabras son resultado del isomorfismo entre ambos idiomas.</p> <p>Como factores relevantes, resaltan el isomorfismo y la especificidad cultural. Isomorfismo porque ambos al ser idiomas similares, se logra comprender y encontrar un equivalente, en este caso se comprende el “Don Juan” por el “Don Flan”. Especificidad cultural porque se puede comprender el referente al postre flan.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 6

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 6 – Halloween
Contexto: El detective Charles Boyle llega al precinto y les muestra su disfraz a sus compañeros.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Boyle: Buongiorno, buongiorno. Pretty cool stume, ah? Jake: stume? Boyle: Short for costume.	Boyle: Buongiorno, buongiorno. Es un fraz bonito, ¿verdad? Jake: ¿Un fraz? Boyle: Abreviatura de disfraz.
Juego de palabras	Juego de palabras
stume	fraz
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía	<input type="checkbox"/> Juego de palabras vertical
<input type="checkbox"/> Homofonía <input checked="" type="checkbox"/> Paronimia	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras
<input type="checkbox"/> Copia directa	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras	<input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo	<input type="checkbox"/> Género textual
<input type="checkbox"/> Especificidad cultural	<input type="checkbox"/> Público objetivo
<input type="checkbox"/> Factores subjetivos	<input type="checkbox"/> Estructura lingüística
<input type="checkbox"/> Factores objetivos	<input checked="" type="checkbox"/> Función estilística
<input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Frecuencia relativa
	<input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras en lengua origen es clasificado como paronimia porque el término <i>stume</i> hace referencia a <i>costume</i> porque las palabras se asemejan. Asimismo, el juego de palabras en lengua de llegada también se clasifica como paronimia, por la semejanza entre fraz y disfraz.</p> <p>El juego de palabras presenta distinción horizontal debido a que se presentan primero los términos, <i>stume</i> y fraz, en inglés y español respectivamente; y luego se presentan los términos <i>costume</i> y disfraz.</p> <p>La técnica empleada para la traducción de juego de palabras fue juego de palabras a similar juego de palabras debido a que el juego de palabras fraz se presenta como un recorte del término disfraz.</p> <p>El factor relevante es función estilística debido a que se toma en cuenta la trama del episodio, titulado <i>Halloween</i>.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 7

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 6 – Halloween
Contexto: El detective Jake Peralta cuenta a sus compañeros cómo encontró a un ladrón de bancos.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Jake: He was trying to rob a bank, but he had a little trouble with the getaway. Trying to split, huh? Don't worry, I'm sure you get on an appeal. I'm so glad you're stuck. I've got a million of this.	Jake: Trataba de robar un banco, pero tuvo un problema con la huida. Tratabas de batirte, ¿ah? No te preocupes, seguro te resbalarás con una cáscara. Me alegra que lo hayas entendido, tengo un millón de estos.
Juego de palabras	Juego de palabras
Trying to split	Tratabas de batirte
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía <input type="checkbox"/> Homofonía <input type="checkbox"/> Paronimia	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras vertical <input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo <input type="checkbox"/> Especificidad cultural <input checked="" type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input type="checkbox"/> Estructura lingüística <input checked="" type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras en lengua origen, la palabra <i>split</i> se clasifica como homonimia debido a que su significado puede variar, según el diccionario Cambridge, significa <i>to leave a place</i>, como huir o escapar, asimismo, podría referirse como <i>banana split</i> (un postre) puesto que así se resalta que el sospechoso está con un disfraz de plátano, mostrando así el juego de palabras.</p> <p>El juego de palabras en lengua de llegada batirse también se clasifica como homonimia, ya que significa luchar o combatir y competir con un rival, y en ese caso, el sospechoso lucha por escapar por la puerta con un disfraz.</p> <p>Presenta la distinción vertical debido a que el juego de palabras se presenta los significados de <i>split</i> y batirse en la secuencia, según Marco (2010) el doble significado está presente en la misma palabra.</p> <p>La técnica empleada es juego de palabras a diferente juego de palabras, debido a que se requirió un esfuerzo por parte del traductor. El juego de palabras en inglés <i>split</i> vendría a ser por <i>banana split</i> o por su significado al español de huir o escapar, se pudo usar algo parecido, pero se optó por el término batirse para que se forme un juego de palabras distinto.</p> <p>Los factores relevantes encontrados son el factor subjetivo y la función estilística. El primero porque, mencionado anteriormente, la competencia del traductor resalta en este juego de palabras y función estilística porque el juego de palabras tiene una relación con los elementos estructurales, en este caso el disfraz de plátano y la escena de escaparse del banco.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 8

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 6 – Halloween
Contexto: El detective Jake Peralta cuenta a sus compañeros cómo encontró a un ladrón de bancos.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Jake: He was trying to rob a bank, but he had a little trouble with the getaway. Trying to split, huh? Don't worry, I'm sure you get on an appeal. I'm so glad you're stuck. I've got a million of this.	Jake: Trataba de robar un banco, pero tuvo un problema con la huida. Tratabas de batirte, ¿ah? No te preocupes, seguro te resbalarás con una cáscara. Me alegra que lo hayas entendido, tengo un millón de estos.
Juego de palabras	Juego de palabras
appeal	resbalarás con una cáscara
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras vertical
<input checked="" type="checkbox"/> Homofonía <input type="checkbox"/> Paronimia	<input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras
<input type="checkbox"/> Copia directa	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras	<input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo	<input type="checkbox"/> Género textual
<input type="checkbox"/> Especificidad cultural	<input type="checkbox"/> Público objetivo
<input checked="" type="checkbox"/> Factores subjetivos	<input type="checkbox"/> Estructura lingüística
<input type="checkbox"/> Factores objetivos	<input checked="" type="checkbox"/> Función estilística
<input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Frecuencia relativa
	<input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El presente juego de palabras en lengua origen se clasifica en homofonía pues la palabra <i>appeal</i>, suena como a la palabra <i>peel</i>, creando el juego de palabras de homofonía pues se pronuncian de la misma manera, pero se escriben diferente. El <i>appeal</i> tiene un significado legal, según el diccionario Cambridge, es <i>a request made to a court of law</i>, el apelar a una sentencia y <i>peel, to remove the skin of fruit</i>, (pelar una fruta) y el sospechoso está disfrazado de plátano, se crea este juego de palabra. El juego de palabras en lengua de llegada es clasificado como homonimia, pues hace referencia a la cáscara, según la RAE, es la cubierta exterior de frutas, y la frase resbalar con la cáscara se refiere al chiste de resbalar con la cáscara de plátano, ya que el sospechoso está vestido de un plátano, se distingue el juego de palabras.</p> <p>Presenta la distinción vertical en ambos juegos de palabras pues los términos <i>appeal</i> y cáscara está presente en la misma oración, de acuerdo a Marco (2010), los diferentes significados pueden estar presentes en una misma palabra y pues, se sobreentiende el doble significado.</p> <p>La técnica es el juego de palabras a diferente juego de palabras debido a que, se juega con el hecho de que el sospechoso está disfrazado de plátano, la frase resbalarás con una cáscara es la creación que le da el traductor para que no se pierda el juego de palabras con la persona disfrazada.</p> <p>Finalmente, los factores relevantes que destacan son el factor subjetivo, la función estilística y la experiencia en el campo. El factor subjetivo porque es gracias al traductor que se logra encontrar un balance y crear</p>	

otro juego de palabras para que no se pierda la situación cómica. La **función estilística** porque se toma en cuenta la escena y el disfraz para el juego de palabras.

FICHA DE ANÁLISIS N° 9

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 6 – Halloween
Contexto: El detective Jake Peralta gana la apuesta que tuvo con el Capitán Holt.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Jake: Game over, Captain. Check me. Holt: I think you mean checkmate. You really need to learn how to play chess.	Jake: Fin del juego, Capitán. El jaco mata. Holt: Querrá decir jaque mate. Necesita aprender a jugar ajedrez.
Juego de palabras	Juego de palabras
Check me	El jaco mata
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía	<input type="checkbox"/> Juego de palabras vertical
<input type="checkbox"/> Homofonía <input checked="" type="checkbox"/> Paronimia	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input checked="" type="checkbox"/> Isomorfismo <input checked="" type="checkbox"/> Especificidad cultural <input type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input type="checkbox"/> Estructura lingüística <input type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>La clasificación del presente juego de palabras es la paronimia debido a que ambos juegos de palabras se asemejan, se usa el término en inglés <i>check me</i> como <i>checkmate</i> y el término en español el jaco mata como jaque mate.</p> <p>Presenta una distinción horizontal pues Marco (2010) menciona que en la horizontal se presentan dos o más juegos de palabras y se distribuyen sus significados en las esas dos o más palabras. Ambos juegos de palabras encontrados son de distinción horizontal debido a que se menciona dos veces en una misma secuencia.</p> <p>La técnica empleada es juego de palabras a similar juego de palabras en vista de que los términos en inglés y español se asemejan por ser el resultado de isomorfismo y parecido en ambas lenguas.</p> <p>Los factores relevantes son isomorfismo y especificidad cultural. El isomorfismo, como ya mencionado, resalta el parecido de ambas lenguas, y la especificidad cultural pues con el juego de ajedrez, cuando se está a punto de ganar, se proclama jaque mate.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 10

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 7 – 48 Hours
Contexto: El detective Jake Peralta les cuenta a sus compañeros por qué arrestó al sospechoso del robo a una joyería.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Jake: Dustin! It's been a while. Mind if I ask you a few questions? Dustin: Well, well, well. If it isn't Joke Peralta. Jake: Ok, that's it! You're under arrest.	Jake: Dustin, ¡cuánto tiempo! ¿Te importa que te haga unas preguntas? Dustin: Vaya, vaya, vaya, pero si es el payasito Peralta. Jake: ¡Está bien, estás arrestado!
Juego de palabras	Juego de palabras
Joke Peralta	payasito Peralta
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homofonía	<input type="checkbox"/> Homografía <input checked="" type="checkbox"/> Paronimia
	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras vertical <input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo <input type="checkbox"/> Especificidad cultural <input checked="" type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input type="checkbox"/> Estructura lingüística <input type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El presente juego de palabras encontrado en la lengua origen es clasificado como paronimia y de distinción vertical. Paronimia porque en inglés <i>joke</i> y Jake se asemejan, pero no se pronuncian ni se escriben igual. No se encuentra un juego de palabras en la lengua de llegada debido a que se usa otro término igualmente humorístico para no perder la intención.</p> <p>La distinción en el juego de palabra en lengua origen es juego de palabras vertical, pues Marco (2010) explica que el significado está presente en la misma palabra.</p> <p>La técnica empleada es copia directa, se usa para reexpresar el término origen por uno que resalte en el idioma de llegada, en este caso, payasito para no perder el tono de burla que tiene el sospechoso hacia el detective Jake Peralta.</p> <p>El factor relevante es el factor subjetivo, debido a que a pesar de que no hay un juego de palabras, el traductor toma en cuenta la trama y escena para poder concretar y reemplazarlo con un efecto humorístico.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 11

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 8 – Old School
Contexto: El sargento Terry Jeffords y el detective Charles Boyle ayudan a la detective Rosa Diaz a elegir una vestimenta adecuada para ir a testificar en un juicio.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Boyle: You look beautiful...ly appropriate for court.	Boyle: Estás encantadora...mente bien para un juicio.
Juego de palabras	Juego de palabras
beautiful...ly	encantadora...mente
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía <input type="checkbox"/> Homofonía <input type="checkbox"/> Paronimia	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras vertical <input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input checked="" type="checkbox"/> Isomorfismo <input type="checkbox"/> Especificidad cultural <input type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input type="checkbox"/> Estructura lingüística <input checked="" type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>Los juegos de palabras encontrados en ambas lenguas son clasificados como homonimia debido a que los términos <i>beautiful</i> y <i>encantadora</i> son adjetivos y el detective Boyle lo iba a decir porque ve a la detective Rosa como hermosa, pero se crea el juego de palabras con el adverbio de los términos usados anteriormente, <i>beautifully</i> y <i>encantadoramente</i>, y se rectifica diciendo que se ve encantadoramente con ese vestuario para testificar.</p> <p>Presenta la distinción vertical en ambos juegos de palabras, pues Marco (2010) especifica que la vertical se presenta solo una vez y se logra entender ambos significados que quiere dar.</p> <p>La técnica es juego de palabras a similar juego de palabras debido al parecido entre ambas lenguas y que, al traducir, se puede entender el juego de palabras sin necesidad de hacer un cambio drástico para la intención humorística que quiere emplear.</p> <p>Los factores relevantes presentes son: isomorfismo, por el parecido de ambas lenguas y función estilística, por la escena y personajes, como mencionado anteriormente, el detective Boyle le dice a la detective Rosa encantadora, pero se corrige y dice que está encantadoramente vestida para atestiguar.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 12

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 9 – Sal's Pizza
Contexto: Los policías y los bomberos no tienen buena relación y constantemente se burlan entre ellos, el detective Jake Peralta tiene una pequeña pelea con el jefe de bomberos Boone.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Jake: Uh, actually someone reported they couldn't find your head. But they find it. It was up your butt. You're a fireman, you should know how to treat that burn.	Jake: Alguien me informó que no podían encontrar tu cabeza, pero la encontraron. Estaba en tu trasero. Eres un bombero, deberías saber cómo tratar esa zona quemada.
Juego de palabras	Juego de palabras
burn	zona quemada
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras vertical
<input type="checkbox"/> Homofonía <input type="checkbox"/> Paronimia	<input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras
<input type="checkbox"/> Copia directa	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras	<input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo	<input type="checkbox"/> Género textual
<input type="checkbox"/> Especificidad cultural	<input type="checkbox"/> Público objetivo
<input type="checkbox"/> Factores subjetivos	<input type="checkbox"/> Estructura lingüística
<input type="checkbox"/> Factores objetivos	<input checked="" type="checkbox"/> Función estilística
<input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Frecuencia relativa
	<input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>Los juegos de palabras encontrados en ambas lenguas son clasificados como homonimia, debido a que el término <i>burn</i> puede significar según el diccionario Merriam-Webster, <i>injury by fire</i> (herida causada por fuego) o, de manera informal, según Urban Dictionary, <i>to make fun of someone</i> como una insulto en forma de burla. En lengua de llegada, zona quemada se entiende por heridas causadas por el fuego y el detective Peralta usa ese término para realizar una forma de burla hacia los bomberos y el jefe Boone.</p> <p>La distinción en ambas lenguas es juego de palabras vertical porque los términos <i>burn</i> y zona quemada presentan doble significado y se sobreentiende en la misma palabra mencionada.</p> <p>La técnica de traducción es juego de palabras a similar juego de palabras debido a que con el término que se ha traducido, se logra comprender un tono de burla que hace el detective Peralta hacia el jefe de bomberos Boone, presentando la distinción de tener un doble significado.</p> <p>El factor relevante es función estilística porque zona quemada se entiende por heridas causadas por el fuego y el detective Peralta usa ese término para burlarse de los bomberos y el jefe Boone.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 13

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 9 – Sal’s Pizza
Contexto: El detective Peralta explica que el caso de la pizzería está siendo mal investigada por el departamento de bomberos y el jefe Boone.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Jake: What I’m obsessed with is how you’re bungling this investigation. They should write a song about it called Welcome to the Bungle.	Jake: Con lo que estoy obsesionado es en cómo arruinas esta investigación. Deberían escribir una canción sobre eso, Bienvenido a Bobolandia.
Juego de palabras	Juego de palabras
Welcome to the Bungle	Bienvenido a Bobolandia
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homofonía	<input type="checkbox"/> Homografía <input checked="" type="checkbox"/> Paronimia
	<input type="checkbox"/> Juego de palabras vertical <input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo <input type="checkbox"/> Especificidad cultural <input checked="" type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input type="checkbox"/> Estructura lingüística <input checked="" type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>La clasificación de juego de palabras que presenta es la paronimia y distinción horizontal. La paronimia debido a que juega el parecido entre <i>bungle</i> con <i>jungle</i> y da a entender la famosa canción <i>Welcome to the Jungle</i> de <i>Guns N’ Roses</i>, al español se consigue realizar un juego de palabras diferente por lo que se utiliza otro término Bienvenido a Bobolandia.</p> <p>La distinción presente es el juego de palabras horizontal, ya que, previamente se menciona el verbo <i>bungle</i> que significa estropear o arruinar en español y que por ello juega y hace referencia al juego de palabras <i>Welcome to the Bungle</i>, en español, se consideraría como arruinar la investigación como algo tonto o en forma de burla, por ello, se elige el Bobolandia.</p> <p>La técnica empleada fue juego de palabras a diferente juego de palabras ya que se crea otro juego de palabras, en este caso Bienvenido a Bobolandia, haciendo referencia a que los que están investigando el caso son unos tontos y no están realizando bien el trabajo.</p> <p>Los factores relevantes que resaltan son la función estilística y el factor subjetivo. La función estilística debido a que el contexto presentado en el episodio es la burla que se tiene entre la policía y el departamento de bomberos, por ello, el juego de palabras presente toma en cuenta la trama del episodio para realizar este efecto humorístico. Y finalmente, el factor subjetivo ya que es gracias al traductor, la formación de un nuevo juego de palabras para no perder la intención humorística.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 14

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 9 – Sal's Pizza
Contexto: Después de terminar la investigación, el jefe Boone le envía algo al detective Jake Peralta.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Holt: Peralta, Fire Marshal Boone just called. He told me you should check your drawer. Jake: Ah! Look at that. I've been booned. [You've been booned]	Holt: Peralta, el jefe Boone acaba de llamar y me pidió decirle que revise su cajón. Jake: Miren esto. Me envía un regalo. (Con cariño, de Boone)
Juego de palabras	Juego de palabras
I've been booned	-
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía	<input type="checkbox"/> Juego de palabras vertical
<input checked="" type="checkbox"/> Homofonía <input type="checkbox"/> Paronimia	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras
<input type="checkbox"/> Copia directa	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras
<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras	<input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo	<input type="checkbox"/> Género textual
<input type="checkbox"/> Especificidad cultural	<input type="checkbox"/> Público objetivo
<input type="checkbox"/> Factores subjetivos	<input type="checkbox"/> Estructura lingüística
<input type="checkbox"/> Factores objetivos	<input checked="" type="checkbox"/> Función estilística
<input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Frecuencia relativa
	<input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras presente en la lengua origen es clasificado como homofonía, debido a que <i>booned</i> hace referencia al jefe del departamento de bomberos, Boone, ambas palabras se pronuncian igual pero se escriben de forma diferente. En la lengua de llegada, no aparece ningún juego de palabras.</p> <p>Asimismo, presenta juego de palabras con distinción horizontal en lengua origen, pues el juego de palabras se presenta en una secuencia, al mencionar al jefe Boone y con la palabra <i>booned</i>.</p> <p>La técnica presente es juego de palabras a ningún juego de palabras, no aparece un juego de palabras, más bien, se realizó una compensación para no perder el sentido.</p> <p>El factor relevante presente es función estilística, ya que el juego de palabras en lengua origen está destinado para contrastar el apellido del jefe de bomberos Boone y con la broma que realiza, al realizar el doblaje, se añade la frase Con cariño, de Boone.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 15

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 11 – Christmas
Contexto: El detective Charles Boyle le cuenta a Gina sobre sus avances románticos con la detective Rosa Diaz.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Boyle: A rose for Rosa.	Boyle: Una rosa para Rosa.
Juego de palabras	Juego de palabras
A rose for Rosa	Una rosa para Rosa
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homofonía	<input type="checkbox"/> Homografía <input checked="" type="checkbox"/> Paronimia <input type="checkbox"/> Juego de palabras vertical <input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input checked="" type="checkbox"/> Isomorfismo <input type="checkbox"/> Especificidad cultural <input type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input type="checkbox"/> Estructura lingüística <input type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El presente juego de palabras en la lengua origen es clasificado como paronimia, debido a que se pronuncia y escritura son diferentes y las palabras se asemejan como es el caso de <i>rose</i> y Rosa. El juego de palabras en la lengua de llegada es clasificado como homonimia pues rosa se refiere a la flor e igualmente, a la detective Rosa Diaz.</p> <p>Siguiendo con la clasificación, la distinción que presentan ambos juegos de palabras es horizontal, debido a que se distribuye en una secuencia.</p> <p>Presenta la técnica de juego de palabras a similar juego de palabras porque ambas lenguas son similares y dan el mismo sentido en el juego de palabras. La palabra rosa y <i>rose</i> juega con el nombre de la detective Rosa Diaz.</p> <p>Asimismo, el factor relevante que presenta es el isomorfismo, como mencionado anteriormente, ambas lenguas son parecidas, por ello, se logra un similar o igual juego de palabras.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 16

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 11 – Christmas
Contexto: La detective Amy Santiago quiere regalarle al Capitán Holt una tarjeta de navidad con una foto de todos del precinto y como nadie quiere participar, Gina se ofrece.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Gina: I can take a pic of myself dressed up as an elf. Elfie-selfie.	Gina: Yo podría tomarme una fotografía vestida de elfo. Una elfofotografía.
Juego de palabras	Juego de palabras
Elfie-selfie	elfofotografía
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input type="checkbox"/> Homonimia	<input type="checkbox"/> Homografía
<input type="checkbox"/> Homofonía	<input checked="" type="checkbox"/> Paronimia
	<input type="checkbox"/> Juego de palabras vertical
	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras
<input type="checkbox"/> Copia directa	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras	<input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input checked="" type="checkbox"/> Isomorfismo	<input type="checkbox"/> Género textual
<input type="checkbox"/> Especificidad cultural	<input type="checkbox"/> Público objetivo
<input checked="" type="checkbox"/> Factores subjetivos	<input type="checkbox"/> Estructura lingüística
<input type="checkbox"/> Factores objetivos	<input type="checkbox"/> Función estilística
<input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Frecuencia relativa
	<input checked="" type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras presente en la lengua origen es clasificado como paronimia, ya que se asemeja la palabra <i>elfie</i> con <i>selfie</i>. Asimismo, el juego de palabras en la lengua de llegada es clasificado igualmente como paronimia, debido a que se asemeja las palabras elfo y hace la unión con fotografía.</p> <p>Resalta la distinción horizontal en ambas lenguas pues los significados de la palabra se distribuyen en la secuencia para resaltar el juego de palabras.</p> <p>La técnica de traducción de juego de palabras presente es juego de palabras a similar juego de palabras porque se asemejan los términos de lengua origen y lengua de llegada.</p> <p>Los factores relevantes que resaltan son los siguientes: isomorfismo debido a la similitud de las lenguas, se pudo realizar un juego de palabras correspondiente; factor subjetivo, debido a que el traductor encargado del doblaje pudo realizar este juego de palabras que va de acuerdo a la trama de la escena; finalmente, la experiencia en el campo, porque se realizó un buen trabajo al unir elfo con fotografía y crear el juego de palabras.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 17

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 11 – Christmas
Contexto: El capitán Holt le dijo al detective Peralta que iba a mandar un mensaje a su esposo, pero escribió al detective Boyle para que lo ayudara, el detective Peralta se siente decepcionado que lo haya traicionado.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Holt: Oh, I can't imagine what it's like to be disappointed at someone under your command. Jake: Ok, I see what you doing, toushi. Holt: It's touché.	Holt: No puedo ni imaginarme lo que debe ser estar decepcionado con alguien bajo su mando. Jake: Muy bien, veo por donde va esto. Touchí. Holt: Es touché.
Juego de palabras	Juego de palabras
Toushi	touchí
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homofonía	<input type="checkbox"/> Homografía <input checked="" type="checkbox"/> Paronimia <input type="checkbox"/> Juego de palabras vertical <input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input checked="" type="checkbox"/> Isomorfismo <input checked="" type="checkbox"/> Especificidad cultural <input type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input type="checkbox"/> Estructura lingüística <input type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>Los juegos de palabras presentes en ambas lenguas, son clasificadas como paronimia y de distinción horizontal. Paronimia debido a que las palabras son semejantes, en lengua origen, se tiene <i>toushi</i> y <i>touché</i>; y, en lengua de llegada, <i>touchí</i> y <i>touché</i>.</p> <p>La distinción en ambas lenguas es juego de palabras horizontal debido a que los términos son presentados en una secuencia, primero lo menciona el detective Peralta y luego, la versión corregida, el capitán Holt.</p> <p>La técnica empleada es juego de palabras a similar juego de palabras debido a que <i>touché</i> es una interjección usada en ambas lenguas, por ello, se logra entender el juego de palabras con <i>toushi</i> o <i>touchí</i>.</p> <p>Los factores relevantes en la traducción son: isomorfismo porque las lenguas son similares y el término <i>touché</i> significa lo mismo en ambas lenguas, usado cuando una persona responde de manera inteligente en un argumento; y, especificidad cultural debido a que el término <i>touché</i> es francés, pero ya ha sido implementado en la cultura popular y en conversaciones, debido a ello, es posible que este referente cultural permanezca en ambas lenguas y se produzca el mismo juego de palabras.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 18

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 15 – Operation Broken Feather
Contexto: El Capitán Holt quiere saber sobre la situación del sospechoso del detective Peralta.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Holt: Don't you have a murder suspect to question? Jake: He's in the interrogation room as we speak. Sitting and I assume stewing. I put on a song that I think sums up his situation nicely. (♫) I got you babe (♫) Jake: Because you see... Holt: You got him, babe. I understand the wordplay, yes.	Holt: ¿No tiene un sospechoso a cuál interrogar? Jake: Justo ahora está en la sala de interrogatorios sentado y asumo, muy molesto. Le puse una canción que creo resume su situación a la perfección. (♫) I got you, babe (♫) Jake: Porque verá... Holt: Lo tienes, nene. Entendí el juego de palabras.
Juego de palabras	Juego de palabras
You got him, babe	Lo tienes, nene
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
[x] Homonimia [] Homofonía	[] Homografía [] Paronimia [] Juego de palabras vertical [x] Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
[] Omisión [] Copia directa [] Juego de palabras a ningún juego de palabras [] Juego de palabras a otro recurso retórico	[x] Juego de palabras a similar juego de palabras [] Juego de palabras a diferente juego de palabras [] Ningún juego de palabras a un juego de palabras [] Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
[] Isomorfismo [] Especificidad cultural [] Factores subjetivos [] Factores objetivos [] Normas de traducción del sistema meta	[] Género textual [x] Público objetivo [] Estructura lingüística [] Función estilística [] Frecuencia relativa [] Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras en la lengua origen se clasifica como homonimia, debido a que el término <i>got (get)</i> puede tener diferentes significados. El juego de palabras en la lengua de llegada presenta la misma clasificación, la homonimia.</p> <p>De acuerdo a la distinción, ambas lenguas presentan juego de palabras horizontal, debido a que se presenta en una secuencia, en la canción con <i>I got you, babe</i> y luego menciona que lo tiene, hace referencia a tenerlo detenido.</p> <p>La técnica de traducción de juego de palabras presente es el juego de palabras a similar juego de palabras debido a la semejanza de las lenguas.</p> <p>El factor relevante es público objetivo pues se puede entender que al público al que se dirige, puede entender la canción en la lengua origen y al contrastar con la lengua de llegada, se logra entender el juego de palabras; asimismo, habría una diferencia con los que no entienden el inglés.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 19

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 17 – Full Boyle
Contexto: El detective Boyle le cuenta al detective Peralta la cita planeada que le ha hecho para su novia Vivian por su aniversario de 20 días.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Boyle: And then, a skywriter's going to write "Charles loves V", I couldn't afford her full name. Jake: Ok, first of all, "Charles loves V" means something very specific and I'm gonna guess not what you're intending.	Boyle: Y luego, en el cielo van a escribir "Charles quiere V", no puedo pagarlo completo. Jake: Está bien, lo primero "Charles quiere V" significa algo muy específico y voy a suponer que no era lo que tu pretendías.
Juego de palabras	Juego de palabras
Charles loves V	Charles quiere V
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homofonía	<input type="checkbox"/> Homografía <input type="checkbox"/> Paronimia
	<input type="checkbox"/> Juego de palabras vertical <input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input checked="" type="checkbox"/> Isomorfismo <input type="checkbox"/> Especificidad cultural <input type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input checked="" type="checkbox"/> Estructura lingüística <input checked="" type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>Los juegos de palabras presentes en ambas lenguas son clasificados como homonimia, debido a que realiza un doble significado en la letra V, la frase Charles quiere V, la letra V para el detective Boyle significa la inicial del nombre de su novia Vivian, pero si se malinterpreta significa las partes de la mujer.</p> <p>La distinción que presentan ambos juegos de palabras en ambas lenguas es juego de palabras horizontal, debido a que el detective Boyle presenta la frase, pero luego el detective Peralta recalca que la frase alude al nombre de su novia y no se refiere a otra intención.</p> <p>La técnica presente es juego de palabras a similar juego de palabras debido a que, al parecido entre ambas lenguas, puede haber la similitud al realizar el juego de palabras.</p> <p>Los factores relevantes que presentan la traducción del juego de palabras son: isomorfismo debido al parecido entre ambas lenguas y se puede encontrar un equivalente adecuado; estructura lingüística porque presenta la letra V alude a las partes de la mujer e igualmente al nombre de la novia Vivian; y, finalmente, función estilística debido a que se realiza el juego de palabras por los personajes de la serie y su situación amorosa.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 20

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 17 – Full Boyle
Contexto: Las detectives Amy Santiago y Rosa Diaz no quieren tomar la declaración de un ciudadano disfrazado.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Terry: Detectives, when a citizen comes in off the street, it is NYPD policy to take a statement. Rosa: This isn't enough of a statement?	Terry: Detectives, cuando un ciudadano viene de la calle, la política de la policía es tomar declaración. Rosa: ¿Esto no es declaración suficiente?
Juego de palabras	Juego de palabras
statement	Declaración
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía	<input type="checkbox"/> Juego de palabras vertical
<input type="checkbox"/> Homofonía <input type="checkbox"/> Paronimia	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras
<input type="checkbox"/> Copia directa	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras	<input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input checked="" type="checkbox"/> Isomorfismo	<input type="checkbox"/> Género textual
<input type="checkbox"/> Especificidad cultural	<input type="checkbox"/> Público objetivo
<input type="checkbox"/> Factores subjetivos	<input type="checkbox"/> Estructura lingüística
<input type="checkbox"/> Factores objetivos	<input checked="" type="checkbox"/> Función estilística
<input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Frecuencia relativa
	<input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras en lengua origen se clasifica como homonimia, debido a que <i>statement</i>, en este caso según FindLaw Legal Dictionary, <i>an oral or written assertion (as by a witness)</i> refiriéndose al proceso de atestiguar, y en sentido de moda según el diccionario Cambridge, <i>an act or object that expresses an idea or opinion</i> que es la expresión de una actitud de alguien a través de sus acciones o apariencia. En la escena, el ciudadano que quiere testificar, está vestido de un superhéroe, por eso no le quieren hacer caso por su apariencia. El juego de palabras en lengua origen se clasifica como homonimia igualmente, según TheFreeDictionary, una declaración puede ser una manifestación pública o declarar bajo juramento como testigo.</p> <p>La distinción en ambas lenguas es juego de palabras horizontal porque se presenta la palabra dos veces en una secuencia y se da a entender dos significados diferentes,</p> <p>La técnica presente es juego de palabras a similar juego de palabras debido a que ambas palabras en las lenguas y los significados son parecidas.</p> <p>Los factores relevantes presentes son los siguientes: isomorfismo, debido a la similitud de las lenguas, se puede realizar este juego de palabras; y, función estilística porque se toma en cuenta la escena y el disfraz del testigo para seguir con el efecto humorístico.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 21

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 18 – The Apartment
Contexto: El detective Jake Peralta agradece al Capitán Holt y lo llama papá frente a todo el precinto.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Holt: Do you see me as a father figure, Peralta? Jake: No. If anything, I see you as a bother figure, cause you're always bothering me.	Holt: ¿Me ve como una figura paterna, Peralta? Jake: No, en todo caso, lo veo como una figura molesta porque siempre me está molestando.
Juego de palabras	Juego de palabras
bother figure	figura molesta
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input type="checkbox"/> Homonimia	<input type="checkbox"/> Homografía
<input type="checkbox"/> Homofonía	<input checked="" type="checkbox"/> Paronimia
	<input type="checkbox"/> Juego de palabras vertical
	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras
<input type="checkbox"/> Copia directa	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras	<input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo	<input type="checkbox"/> Género textual
<input type="checkbox"/> Especificidad cultural	<input type="checkbox"/> Público objetivo
<input type="checkbox"/> Factores subjetivos	<input type="checkbox"/> Estructura lingüística
<input type="checkbox"/> Factores objetivos	<input checked="" type="checkbox"/> Función estilística
<input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Frecuencia relativa
	<input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras en la lengua origen presenta paronimia debido a que <i>bother</i> y <i>father</i> se asemejan, pero no se escriben ni pronuncian igual. El juego de palabras en la lengua de llegada igualmente presenta paronimia por el parecido entre <i>paterna</i> y <i>molesta</i>.</p> <p>La distinción de ambos juegos de palabras es horizontal pues se presenta en la escena, primero cuando el detective Jake Peralta quiere recuperar su error de llamar papá al capitán, porque le pregunta si es que lo ve como figura paterna, pero le responde que es una figura molesta.</p> <p>La técnica presente es juego de palabras a similar juego de palabras por lo que al traducir la palabra <i>bother</i> al español, sería lo mismo, no habría mucho cambio y seguiría el juego de palabras.</p> <p>El factor relevante en la traducción de este juego de palabras es la función estilística, debido a que toma parte la escena y el comportamiento de los personajes para realizar el juego de palabras.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°22

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 18 – The Apartment
Contexto: El Capitán Holt anuncia al precinto que se realizarán evaluaciones para todos.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Holt: Oh, this will be self-evaluations, Santiago. Amy: Why..se. Very wise, Sir.	Holt: Estas serán autoevaluaciones, Santiago. Amy: ¿Por qué...? Por supuesto, señor.
Juego de palabras	Juego de palabras
Why..se	-
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía	<input type="checkbox"/> Juego de palabras vertical
<input checked="" type="checkbox"/> Homofonía <input type="checkbox"/> Paronimia	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras
<input type="checkbox"/> Copia directa	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras
<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras	<input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo	<input type="checkbox"/> Género textual
<input type="checkbox"/> Especificidad cultural	<input type="checkbox"/> Público objetivo
<input type="checkbox"/> Factores subjetivos	<input type="checkbox"/> Estructura lingüística
<input type="checkbox"/> Factores objetivos	<input checked="" type="checkbox"/> Función estilística
<input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Frecuencia relativa
	<input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras en lengua origen presenta la clasificación de similitud formal como homofonía, debido a que se <i>why...se</i> y <i>wise</i> se pronuncian igual, pero la escritura es diferente. La detective Amy Santiago menciona el <i>why</i> porque es como una forma de quejarse de que las evaluaciones serán autoevaluadas, pero al ver el rostro de su mentor, el capitán Holt, menciona el término <i>wise</i> para disimular que no fue dirigido de una manera contradictoria hacia el capitán. No se encuentra juego de palabras en la lengua de llegada.</p> <p>La distinción en lengua origen es juego de palabras horizontal debido a que se presenta <i>why...se</i> pero luego se menciona el <i>wise</i> para recalcar secuencia en la misma oración.</p> <p>La técnica que se empleó fue juego de palabras a ningún juego de palabras, debido a que no se realizó un juego de palabras para contrastar el juego de palabras presentado. Se realizó una pregunta para contrastar lo que había mencionado el capitán, pero no fue tanto como para seguir la intención humorística.</p> <p>El factor relevante que presenta la traducción del juego de palabras es función estilística porque, a pesar de no haber un juego de palabras, se consideró a los personajes y su relación que hay de superioridad y admiración que tiene la detective Amy Santiago hacia el capitán Holt.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 23

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 19 – Tactical Village
Contexto: El detective Charles Boyle entrega las invitaciones para su boda de él y su novia Vivian.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Amy: What are these? Boyle: These, madame, are STDs. Jake: What are you talking about, buddy? Boyle: STD's. Save the dates for Vivian and my wedding.	Amy: ¿Qué son estas? Boyle: Estas, señora, son STDs. Jake: De qué estás hablando, amigo. Boyle: STD, salva tu día. Por mi boda con Vivian.
Juego de palabras	Juego de palabras
STD	STD
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía <input type="checkbox"/> Homofonía <input type="checkbox"/> Paronimia	<input type="checkbox"/> Juego de palabras vertical <input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo <input checked="" type="checkbox"/> Especificidad cultural <input type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input type="checkbox"/> Estructura lingüística <input type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras presente en lengua origen es clasificado como homonimia debido a que STD significa <i>sexually transmitted diseases</i> por su sigla en inglés, en este caso, el detective Charles Boyle utiliza la abreviatura como <i>Save The Date</i>, refiriéndose a separar o agendar el día de su boda, lo que causa humor por el doble significado que presenta la abreviación STD. El juego de palabras presente en lengua de llegada es clasificado como homonimia porque es conocida como enfermedad de transmisión sexual, igualmente, el detective Charles Boyle lo utiliza para Salva Tu Día, como forma de reservar el día de la boda, igualmente causando humor por el doble significado.</p> <p>La distinción que presentan ambas lenguas es juego de palabras horizontal debido a que se presenta el término STD y luego se explica que es sobre la invitación a la boda.</p> <p>La técnica empleada es juego de palabras a similar juego de palabras, debido a que el término STD se puede entender como enfermedad de transmisión sexual pero no todas las personas saben el origen que es la abreviación de <i>sexually transmitted diseases</i> en inglés. En ese caso se mantiene el término STD, pero se usa la Salva Tu Día para contrastar la abreviación y seguir con la carga humorística.</p> <p>El factor relevante en la traducción es especificidad cultural debido a que la abreviatura STD se logra entender por algunas personas del público de llegada si saben el significado de esa abreviatura.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 24

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 19 – Tactical Village
Contexto: El detective Charles Boyle entrega las invitaciones para su boda, pero los demás detectives comienzan a decir bromas sobre su invitación.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Amy: Everybody is going to think that, but it's sweet that your mind didn't go there. Boyle: Thank you. It is kinda sweet. Amy: Will your first dance be <i>You gave me fever?</i> Terry: Will you be serving crabs at the reception?	Amy: Todos van a pensar eso, pero es dulce que no se te haya ocurrido. Boyle: Gracias. Sí, algo dulce. Amy: ¿Su primer baile será <i>Me provocas fiebre?</i> Terry: ¿Servirán hongos en la recepción?
Juego de palabras	Juego de palabras
Crabs	hongos
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homofonía	<input type="checkbox"/> Homografía <input type="checkbox"/> Paronimia
	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras vertical <input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo <input checked="" type="checkbox"/> Especificidad cultural <input type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input type="checkbox"/> Estructura lingüística <input checked="" type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras en lengua origen es clasificado como homonimia debido a que la palabra <i>crabs</i> sugiere dos significados. Uno se refiere al alimento y otro a un piojo púbico. Ambos significados realizan la intención humorística del juego de palabras al seguir con el tema de las invitaciones (STD) que envió el detective Boyle para su boda. El juego de palabras en lengua origen se clasifica igualmente como homonimia debido a que la palabra hongos significa, según la RAE, al alimento conocido como seta o champiñón y también a una enfermedad causada por una enfermedad de transmisión sexual.</p> <p>La distinción en ambos juegos de palabras es juego de palabras vertical porque se presenta el término y se asumen dos significados.</p> <p>La técnica empleada es juego de palabras a similar juego de palabras porque el término hongos realiza la misma intención humorística que hay en la escena.</p> <p>Los factores relevantes en la traducción son: especificidad cultural debido a que el término hongos es también conocido como champiñón, por ello comparte el referente cultural y función estilística debido a que se considera la escena y la broma que los demás detectives le hacen al detective Boyle por el parecido del término STD con las invitaciones a su boda.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 25

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 19 – Tactical Village
Contexto: El detective Charles Boyle entrega las invitaciones para su boda, pero los demás detectives comienzan a decir bromas sobre su invitación.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Boyle: Guys, this is my wedding. This is important to me. No more jokes. Jake: You're right and we're sorry. We love you, buddy. Warts and all. Sorry, I made a rash decision. I was itching to say it. Okay. I'm done.	Boyle: Chicos, esta es mi boda. Es importante para mí. No más bromas. Jake: Tienes razón y lo sentimos. Te queremos, amigo. Con verrugas y todo. Lo siento, tomé una decisión precipitada. Tenía picazón por decirlo. Bien, listo.
Juego de palabras	Juego de palabras
Warts	verrugas
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homofonía	<input type="checkbox"/> Homografía <input type="checkbox"/> Paronimia
<input type="checkbox"/> Juego de palabras vertical	<input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo <input type="checkbox"/> Especificidad cultural <input type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input type="checkbox"/> Estructura lingüística <input checked="" type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras en lengua origen se clasifica como homonimia debido a que <i>warts</i> puede presentar significados que difieren y así, causar una ambigüedad humorística. <i>Warts</i> es una protuberancia en la piel causada por un virus, en este caso, un tono de burla hacia el detective Boyle por su STD y, la frase <i>warts and all</i>, significa con todos sus defectos, ya que menciona que el detective Peralta quiere al detective Boyle sin importar nada. Asimismo, el juego de palabras en lengua de llegada se clasifica como homonimia porque la palabra <i>verrugas</i>, se refiere al virus del papiloma humano y la expresión <i>Con verrugas y todo</i> significa presentar una realidad, aunque tenga defectos. Ambos juegos de palabras presentan los términos <i>warts</i> y <i>verrugas</i>, por ello, los demás detectives hacen broma sobre el doble significado que presentan ambos términos.</p> <p>La distinción en ambas lenguas es vertical debido a que se presenta la palabra y se hace la distinción de tener dos significados.</p> <p>La técnica es juego de palabras a similar juego de palabras dado que la expresión <i>Con verrugas y todo</i> se puede entender por el parecido significado de la lengua origen.</p> <p>El factor relevante es la función estilística pues considera la escena, los detectives siguen haciendo bromas al detective Boyle por el doble sentido de las invitaciones de su boda, STD que según el detective Boyle significa en lengua origen, <i>Save The Date</i>, o en lengua de llegada, <i>Salva Tu Día</i>, pero hace referencia a <i>Sexually Transmitted Diseases</i>.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 26

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 19 – Tactical Village
Contexto: El detective Charles Boyle entrega las invitaciones para su boda, pero los demás detectives comienzan a decir bromas sobre su invitación.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Boyle: Guys, this is my wedding. This is important to me. No more jokes. Jake: You're right and we're sorry. We love you, buddy. Warts and all. Sorry, I made a rash decision. I was itching to say it. Okay. I'm done.	Boyle: Chicos, esta es mi boda. Es importante para mí. No más bromas. Jake: Tienes razón y lo sentimos. Te queremos, amigo. Con verrugas y todo. Lo siento, tomé una decisión precipitada. Tenía picazón por decirlo. Bien, listo.
Juego de palabras	Juego de palabras
rash	precipitada
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras vertical
<input type="checkbox"/> Homofonía <input type="checkbox"/> Paronimia	<input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras
<input checked="" type="checkbox"/> Copia directa	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras	<input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo	<input type="checkbox"/> Género textual
<input type="checkbox"/> Especificidad cultural	<input type="checkbox"/> Público objetivo
<input type="checkbox"/> Factores subjetivos	<input type="checkbox"/> Estructura lingüística
<input type="checkbox"/> Factores objetivos	<input checked="" type="checkbox"/> Función estilística
<input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Frecuencia relativa
	<input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras presente en la lengua origen es clasificada como homonimia pues el término <i>rash</i> presenta diferentes significados y realiza una ambigüedad humorística por su significado. Por ejemplo, según el diccionario Cambridge, significa <i>without thought for what might happen or result</i> que es realizar algo de manera rápida sin pensar en las consecuencias e igualmente, significa <i>a group of spots or a raised area on the skin</i>, como una erupción en la piel causada por una condición médica. El juego de palabras en lengua de llegada no se encuentra debido a que se usa otro término para no perder la intención.</p> <p>La distinción del juego de palabra en lengua origen es juego de palabras vertical debido a que se presenta el término <i>rash</i> y se entiende dos significados en la misma palabra.</p> <p>La técnica empleada es copia directa puesto que representa el término origen con significantes de la lengua de llegada, <i>rash</i> es actuar de manera rápida, precipitada como se usa el término.</p> <p>El factor relevante es función estilística debido a que la decisión precipitada que habla el detective Peralta es sobre las bromas dirigidas al detective Boyle sobre las STD de su boda.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 27

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 19 – Tactical Village
Contexto: El detective Charles Boyle entrega las invitaciones para su boda, pero los demás detectives comienzan a decir bromas sobre su invitación.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Boyle: Guys, this is my wedding. This is important to me. No more jokes. Jake: You're right and we're sorry. We love you, buddy. Warts and all. Sorry, I made a rash decision. I was itching to say it. Okay. I'm done.	Boyle: Chicos, esta es mi boda. Es importante para mí. No más bromas. Jake: Tienes razón y lo sentimos. Te queremos, amigo. Con verrugas y todo. Lo siento, tomé una decisión precipitada. Tenía picazón por decirlo. Bien, listo.
Juego de palabras	Juego de palabras
itching	picazón
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras vertical
<input type="checkbox"/> Homofonía <input type="checkbox"/> Paronimia	<input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras
<input type="checkbox"/> Copia directa	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras	<input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo	<input type="checkbox"/> Género textual
<input type="checkbox"/> Especificidad cultural	<input type="checkbox"/> Público objetivo
<input type="checkbox"/> Factores subjetivos	<input checked="" type="checkbox"/> Estructura lingüística
<input type="checkbox"/> Factores objetivos	<input checked="" type="checkbox"/> Función estilística
<input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Frecuencia relativa
	<input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras en lengua origen es clasificado como homonimia pues el término presenta distintos significados que pueden conducir a una ambigüedad. El término <i>itching</i> significa la causa de picar y también, de forma informal, tener un fuerte deseo de hacer algo. Asimismo, el juego de palabras en lengua de llegada es clasificado como homonimia puesto que el término picazón, presenta dos significados. Significa una molestia porque pica una parte una parte del cuerpo y también en la frase Picazón por decir, alude a morir por contar algo, ambos atribuyen molestar al detective Boyle por las STD, lo que podría significar tener picazón por una enfermedad de transmisión sexual.</p> <p>La distinción es juego de palabras vertical debido a que los términos que se usaron en ambas lenguas como juego de palabras, se presentan solo una vez y se logra entender ambos significados que quiere dar un mismo término.</p> <p>La técnica empleada es juego de palabras a similar juego de palabras por la similitud de ambas lenguas, que es posible realizar el mismo juego de palabras y así, no perder la intención humorística.</p> <p>Los factores relevantes son: estructura lingüística pues el término picazón alude a que el término picazón se refiera al tener una enfermedad de transmisión sexual, y función estilística debido a que considera la escena de la serie, se sigue molestando al detective Boyle por las invitaciones a su boda.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 28

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 19 – Tactical Village
Contexto: El detective Charles Boyle le está mostrando su movimiento característico a sus compañeros y al patear, se lastima a él mismo.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Boyle: Oh! My buttoholes! Amy: Ok, I know you have two bullet wounds in your butt, but you gotta stop calling them your buttoholes.	Boyle: ¡Oh! ¡Los hoyos en mi trasero! Amy: Sé que tienes dos heridas de bala en tu trasero, pero tienes que dejar de llamarlas “los hoyos de tu trasero”.
Juego de palabras	Juego de palabras
My buttoholes	Los hoyos en mi trasero
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía <input type="checkbox"/> Homofonía <input type="checkbox"/> Paronimia	<input type="checkbox"/> Juego de palabras vertical <input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input checked="" type="checkbox"/> Isomorfismo <input type="checkbox"/> Especificidad cultural <input type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input type="checkbox"/> Estructura lingüística <input checked="" type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras en lengua origen es clasificado como homonimia pues el término <i>buttholes</i> tiene diferentes significados, uno en jerga vulgar que significa ano y otro, en este caso, especifica que los <i>holes</i> es por su herida que le hicieron en el trasero. Asimismo, el juego de palabras en lengua de llegada es clasificado como homonimia puesto que hoyos en el trasero puede referirse al orificio rectal o, en este caso, el detective Boyle se refiere a sus heridas de bala que le hicieron en el trasero.</p> <p>La distinción de ambas lenguas es juego de palabras horizontal debido a que se presenta el término en una secuencia, primero señala <i>buttholes</i> o hoyos en mi trasero y luego se explica que se debe a los disparos que recibió el detective Boyle.</p> <p>La técnica es juego de palabras a similar juego de palabras debido a la similitud de ambas lenguas. Los factores relevantes son: isomorfismo por el parecido de ambas lenguas y así poder realizar la traducción, conservando el sentido del humor, y, función estilística pues es conforme a la escena y al personaje de Boyle, se explica que él recibió disparos en su trasero y por ello, es ese factor relevante.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 29

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 1	Episodio: 20 – Fancy Brudgom
Contexto: Gina se burla del Sargento Terry Jeffords porque se le escaparon unos gases por la dieta nueva que está siguiendo.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Gina: Hey, superstar. Why the long fart? Oh, I mean "face". Why the long face?	Gina: Oye, superestrella. ¿Quieres escuchar algo gaseoso? Oh, quise decir, gracioso.
Juego de palabras	Juego de palabras
long fart	gaseoso
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input type="checkbox"/> Homonimia	<input type="checkbox"/> Homografía
<input type="checkbox"/> Homofonía	<input checked="" type="checkbox"/> Paronimia
	<input type="checkbox"/> Juego de palabras vertical
	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras
<input type="checkbox"/> Copia directa	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras	<input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo	<input type="checkbox"/> Género textual
<input type="checkbox"/> Especificidad cultural	<input type="checkbox"/> Público objetivo
<input type="checkbox"/> Factores subjetivos	<input type="checkbox"/> Estructura lingüística
<input type="checkbox"/> Factores objetivos	<input checked="" type="checkbox"/> Función estilística
<input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Frecuencia relativa
	<input checked="" type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras en lengua origen se clasifica como paronimia pues la palabra se asemeja, pero no se pronuncia ni escribe igual; la frase <i>long fart</i>, se asemeja a <i>long face</i> que según el diccionario Cambridge significa verse triste o infeliz. El juego de palabras en lengua de llegada es clasificado como paronimia porque el término gaseoso se asemeja a gracioso, pero no se escribe ni pronuncia igual.</p> <p>La distinción de ambos juegos de palabras es horizontal debido a que presenta el juego de palabras, pero luego se rectifica y usa otro término en la misma secuencia.</p> <p>La técnica de traducción es juego de palabras a diferente juego de palabras pues es gracias al traductor, la recreación de un nuevo juego de palabras.</p> <p>Los factores relevantes son función estilística y experiencia en el campo. Función estilística debido a que considera el episodio, el sargento Terry Jeffords, la detective Amy Santiago y la asistente Gina Linetti realizan una dieta en la cual consumen poca comida, eso al final le causa gases al sargento Jeffords y Gina se burla de eso. La experiencia en el campo debido a que el traductor es lo suficientemente capaz de crear un diferente juego de palabras manteniendo el sentido humorístico que presenta la escena.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 30

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 2	Episodio: 1 – Undercover
Contexto: El detective Jake Peralta, quien está de incógnito, está dando un brindis a la pareja por su boda.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Jake: But as a former detective, uh, I know a thing or two about life sentences.	Jake: Pero como ex agente, sé una o dos cosas acerca de las cadenas perpetuas.
Juego de palabras	Juego de palabras
life sentences	cadenas perpetuas
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homofonía	<input type="checkbox"/> Homografía <input type="checkbox"/> Paronimia
	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras vertical <input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input checked="" type="checkbox"/> Isomorfismo <input type="checkbox"/> Especificidad cultural <input type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input type="checkbox"/> Estructura lingüística <input checked="" type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras presente en la lengua origen es clasificada como homonimia debido a que se puede definir de distintas maneras. Según el diccionario Cambridge, <i>life sentence</i> significa <i>the punishment of being put in prison for a very long time</i> como que el criminal pasará toda su vida en la cárcel y también, en forma de broma se conoce <i>life sentence</i> como al compromiso de pasar el resto de la vida con la pareja. Igualmente, el juego de palabras en lengua de llegada es homonimia porque cadena perpetua significa tener una máxima condena a prisión y aquí bromea con el matrimonio.</p> <p>La distinción de ambas lenguas es vertical debido a que se presentan los términos <i>life sentences</i> y cadenas perpetuas y se sobreentienden dos significados de la misma palabra.</p> <p>La técnica empleada es juego de palabras a similar juego de palabras puesto la similitud de ambas lenguas y su significado, por ello, no hay necesidad de crear un nuevo juego de palabras o cambiar el sentido humorístico.</p> <p>Los factores relevantes son: isomorfismo pues la similitud de significados de ambos términos y función estilística debido a que se realiza en una boda y realizan el juego de palabras en esa escena.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 31

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 2	Episodio: 2 – Chocolate Milk
Contexto: El Sargento Terry Jeffords les cuenta a sus compañeros que tiene una cita para hacerse la vasectomía.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Terry: Thanks guys, that's enough. I don't need anymore input. Rosa: Neither does your wife, I guess.	Terry: Gracias chicos, ya es suficiente. No necesito sus aportes. Rosa: Ni su esposa, supongo.
Juego de palabras	Juego de palabras
input	aporte
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras vertical
<input type="checkbox"/> Homofonía <input type="checkbox"/> Paronimia	<input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras
<input type="checkbox"/> Copia directa	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras	<input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input checked="" type="checkbox"/> Isomorfismo	<input type="checkbox"/> Género textual
<input type="checkbox"/> Especificidad cultural	<input type="checkbox"/> Público objetivo
<input type="checkbox"/> Factores subjetivos	<input checked="" type="checkbox"/> Estructura lingüística
<input type="checkbox"/> Factores objetivos	<input type="checkbox"/> Función estilística
<input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Frecuencia relativa
	<input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras en lengua origen es clasificado como homonimia debido a que presenta diferentes significados, <i>input</i> es la acción de cooperar o contribuir en algo o alguien, asimismo, el término sugiere algo insultante por el tema de la vasectomía del sargento Jeffords. El juego de palabras en lengua de llegada igualmente es homonimia pues el término aporte es entregar algo para un fin y con otro sentido, burlarse del sargento ya que, si se realiza la vasectomía, no le serviría a su esposa.</p> <p>La distinción de ambos juegos de palabras es juego de palabras vertical debido a que se menciona el término y se infiere el doble significado que presenta.</p> <p>La técnica empleada es juego de palabras a similar juego de palabras debido a la similitud y así poder realizar el juego de palabras sin perder la intención humorística.</p> <p>Los factores relevantes son isomorfismo y estructura lingüística. Isomorfismo pues con la similitud de los significados de ambos términos se puede realizar el juego de palabras. Estructura lingüística debido a que el término alude a que el sargento Jeffords ya no será necesario para procrear por la vasectomía que se va a hacer y por ello su esposa ya no lo necesitará.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 32

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 2	Episodio: 2 – Chocolate Milk
Contexto: El Sargento Terry Jeffords les cuenta a sus compañeros que tiene una cita para hacerse la vasectomía.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Terry: That's not what a vasectomy is. If you guys don't get back to work, I'm gonna start firing detectives. Amy: And blanks! Sorry, I just never think of jokes.	Terry: La vasectomía no es eso. Si ustedes no vuelven a trabajar, empezaré a correr detectives. Amy: ¡O a tratar! Lo siento, es que nunca se me ocurren chistes.
Juego de palabras	Juego de palabras
start firing detectives	empezaré a correr detectives
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía	<input type="checkbox"/> Juego de palabras vertical
<input type="checkbox"/> Homofonía <input type="checkbox"/> Paronimia	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras
<input checked="" type="checkbox"/> Copia directa	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras	<input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo	<input type="checkbox"/> Género textual
<input type="checkbox"/> Especificidad cultural	<input type="checkbox"/> Público objetivo
<input type="checkbox"/> Factores subjetivos	<input type="checkbox"/> Estructura lingüística
<input type="checkbox"/> Factores objetivos	<input checked="" type="checkbox"/> Función estilística
<input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Frecuencia relativa
	<input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras en lengua origen es clasificado como homonimia debido al doble significado que presenta, se realiza el juego de palabras con las palabras <i>fire</i> y <i>blanks</i>, <i>fire blanks</i> es una frase que se usa de manera informal, según Urban Dictionary puede referirse a <i>bullets which are fired from a weapon</i> (balas que son disparadas de un arma) o <i>not having a high enough sperm count to impregnate a female</i> que un hombre sea infértil. Eso alude a la vasectomía que se realizará el sargento Jeffords. No se encuentra un juego de palabras en lengua de llegada, pero se realiza otro término para continuar con las bromas hacia el sargento Jeffords.</p> <p>La distinción del juego de palabras en lengua origen es juego de palabras horizontal pues se realiza este juego de palabras en dos secuencias, primero el sargento Jeffords amenaza a los demás detectives que dejen de molestarlo y luego la detective Santiago, realiza el juego de palabras.</p> <p>La técnica de traducción es copia directa debido a que la frase <i>fire blanks</i> se traduce con significantes en el idioma de llegada, al momento de que el sargento Jeffords amenaza a sus compañeros con correrlos o despedirlos, la detective Santiago resalta el tratar, porque enfatiza el hecho de que se realizará la vasectomía. El factor relevante que presenta es la función estilística debido a que resaltan el hecho de que el detective Jeffords se realizará la vasectomía, en ese caso, considera la escena, por eso se elige este factor relevante.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 33

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 2	Episodio: 2 – Chocolate Milk
Contexto: El Sargento Terry Jeffords les cuenta a sus compañeros que tiene una cita para hacerse la vasectomía.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Terry: Anybody else? This is your last chance. Gina: Oh, god. No need to be so testes.	Terry: ¿Alguien más? Última oportunidad. Gina: Oh, cielos, no deberías ser tan cortante.
Juego de palabras	Juego de palabras
testes	ser tan cortante
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía <input type="checkbox"/> Homofonía <input checked="" type="checkbox"/> Paronimia	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras vertical <input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo <input type="checkbox"/> Especificidad cultural <input checked="" type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input type="checkbox"/> Estructura lingüística <input checked="" type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras en la lengua origen es clasificado como paronimia debido a que las palabras se asemejan, pero no se pronuncian ni escriben igual, aquí se presenta el término <i>testes</i> que significa testículos, pero se pretendía decir <i>testy</i> que significa, según el diccionario Merriam-Webster, <i>easily annoyed or irritable</i> (malhumorado e irritado). El juego de palabras sería decirle malhumorado al sargento Jeffords por no soportar la broma que le están haciendo sobre su vasectomía, pero se usa <i>testes</i> por el parecido a la palabra <i>testy</i>. El juego de palabras en la lengua de llegada es clasificado como homonimia pues la frase ser cortante se refiere a una persona que le falta empatía e igualmente, en tono de burla, cortante puede referirse a la broma por la vasectomía que tendrá el sargento Jeffords.</p> <p>La distinción que presenta ambos juegos de palabras es vertical pues solo se presenta el término y, en ese mismo, se infiere diferentes significados.</p> <p>La técnica empleada es juego de palabras a diferente juego de palabras porque se requirió el esfuerzo por parte del traductor al recrear un nuevo juego de palabras sin perder la intención.</p> <p>Los factores relevantes son factores subjetivos y función estilística. Factor subjetivo pus gracias al traductor se pudo recrear un juego de palabras y función estilística porque sigue la escena de que el sargento Jeffords tendrá su vasectomía.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 34

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 2	Episodio: 2 – Chocolate Milk
Contexto: El Sargento Terry Jeffords les cuenta a sus compañeros que tiene una cita para hacerse la vasectomía.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Terry: Anybody else? This is your last chance. Gina: Oh, god. No need to be so testes. Rosa: Guess you won't be manning the tip line.	Terry: ¿Alguien más? Última oportunidad. Gina: Oh, cielos, no deberías ser tan cortante. Rosa: Nunca será la cabeza de este equipo.
Juego de palabras	Juego de palabras
tip line	cabeza de este equipo
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía <input type="checkbox"/> Homofonía <input type="checkbox"/> Paronimia	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras vertical <input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo <input type="checkbox"/> Especificidad cultural <input checked="" type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input checked="" type="checkbox"/> Estructura lingüística <input checked="" type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras en lengua origen es clasificado como homonimia puesto que <i>tip line</i> significa la línea telefónica donde se da información de forma confidencial y <i>tip</i> significa el glande, que es la punta o cabeza del pene. El juego de palabras en lengua de llegada igualmente es homonimia debido a que cabeza significa ser la mayor autoridad, pero por molestar al sargento Jeffords por su vasectomía, tiene el doble sentido de referirse a la punta de su pene.</p> <p>Siguiendo con la clasificación, la distinción de ambos juegos de palabras es vertical dado que, de solo el término presentado, se infieren dos significados.</p> <p>La técnica presente es juego de palabras a diferente juego de palabras pues el traductor crea otro juego de palabras sin perder el sentido humorístico que presenta la escena.</p> <p>Los factores relevantes son factor subjetivo, estructura lingüística y función estilística. El factor subjetivo por la acción del traductor a solucionar el juego de palabras en lengua origen creando otro a lengua de llegada. La estructura lingüística debido a esta la alusión del doble sentido de la palabra cabeza. Finalmente, función estilística pues sigue la escena con la broma al sargento Jeffords por su vasectomía.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 35

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 2	Episodio: 2 – Chocolate Milk
Contexto: El Sargento Terry Jeffords les cuenta a sus compañeros que tiene una cita para hacerse la vasectomía.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Terry: Anybody else? This is your last chance. Gina: Oh, god. No need to be so testes. Rosa: Guess you won't be manning the "tip line". Boyle: Sergeant, is this gonna go on your "sperm-anent record"	Terry: ¿Alguien más? Última oportunidad. Gina: Oh, cielos, no deberías ser tan cortante. Rosa: Nunca será la cabeza de este equipo. Boyle: Sargento, ¿esto va a quedar en su "expediente esperma-nente"?
Juego de palabras	Juego de palabras
sperm-anent record	expediente esperma-nente
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homofonía	<input type="checkbox"/> Homografía <input checked="" type="checkbox"/> Paronimia <input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras vertical <input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input checked="" type="checkbox"/> Isomorfismo <input type="checkbox"/> Especificidad cultural <input checked="" type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input type="checkbox"/> Estructura lingüística <input checked="" type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras en lengua origen es clasificado como paronimia debido a que las frases <i>sperm-anent record</i> y <i>permanent record</i> son parecidas, pero no se escriben ni pronuncian igual. Asimismo, el juego de palabras en lengua de llegada se clasifica como paronimia dado que las frases expediente esperma-nente y expediente permanente son similares. En ambas frases resalta el cambio de <i>permanent</i> a <i>sperm-anent</i> y de permanente a esperma-nente, en tono de burla al sargento Jeffords por la vasectomía que va a tener. La distinción de ambos juegos de palabras es vertical pues se presentan los términos <i>sperm-anent</i> y <i>esperma-nente</i> y se especifica ambos significados dentro de la palabra.</p> <p>El juego de palabras a similar juego de palabras es la técnica empleada debido a la similitud de ambas palabras, <i>sperm-anent</i> y <i>esperma-nente</i> tienen la misma palabra y adverbio.</p> <p>Los factores relevantes son isomorfismo, factores subjetivos y función estilística. El isomorfismo por la similitud de ambas lenguas y así realizar el mismo juego de palabras. El factor subjetivo debido a que el traductor encontró el término perfecto para seguir con el sentido humorístico. Finalmente, función estilística porque sigue la escena donde se molesta al sargento Jeffords por su vasectomía.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 36

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 2	Episodio: 2 – Chocolate Milk
Contexto: El Sargento Terry Jeffords les cuenta a sus compañeros que tiene una cita para hacerse la vasectomía.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Terry: Anybody else? This is your last chance. Gina: Oh, god. No need to be so testes. Rosa: Guess you won't be manning the "tip line". Boyle: Sergeant, is this gonna go on your "sperm-anent record"? Jake: Now playing: Scrotal Recall!	Terry: ¿Alguien más? Última oportunidad. Gina: Oh, cielos, no deberías ser tan cortante. Rosa: Nunca será la cabeza de este equipo. Boyle: Sargento, ¿esto va a quedar en su "expediente esperma-mente"? Jake: ¡Desafío escrotal!
Juego de palabras	Juego de palabras
Scrotal Recall!	¡Desafío escrotal!
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homofonía	<input type="checkbox"/> Homografía <input checked="" type="checkbox"/> Paronimia
	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras vertical <input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input checked="" type="checkbox"/> Isomorfismo <input checked="" type="checkbox"/> Especificidad cultural <input type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input type="checkbox"/> Estructura lingüística <input checked="" type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>Los juegos de palabras encontrados en ambas lenguas son clasificados como paronimia pues presentan términos parecidos, pero no se escriben ni pronuncian igual. En lengua origen se presenta <i>Scrotal Recall</i> refiriéndose a la aclamada película <i>Total Recall</i>, asimismo, en lengua de llegada, Desafío escrotal refiriéndose a la película Desafío total. Ambos presentan <i>scrotal</i> y <i>escrotal</i> aludiendo a la vasectomía del sargento Jeffords.</p> <p>La distinción que presentan ambos juegos de palabras es vertical, debido a que presenta el término y se entienden dos significados en la misma palabra.</p> <p>La técnica empleada es juego de palabras a similar juego de palabras por el parecido de las lenguas y así continuar con el juego de palabras.</p> <p>Los factores relevantes son isomorfismo, especificidad cultural y función estilística. El isomorfismo por el parecido entre <i>scrotal</i> y <i>escrotal</i>. La especificidad cultural porque presenta la película Desafío total, conocida así en España, pero en Latinoamérica, se le conoce como El vengador del futuro. Por último, la función estilística pues continúan con las respuestas humorísticas por la vasectomía del sargento.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 37

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 2	Episodio: 3 – The Jimmy Jab Games
Contexto: Los detectives están compitiendo en los juegos Jimmy Jab y tienen que comer comida china expirada.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Gina: Go ahead and eat as much as you can stomach. On your Mark, get set, Wahlberg!	Gina: Coman tanto como su estómago resista. En sus marcas, listos, ¡a comer!
Juego de palabras	Juego de palabras
On your Mark, get set, Wahlberg!	En sus marcas, listos, ¡a comer!
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
[x] Homonimia [] Homografía	[x] Juego de palabras vertical [] Juego de palabras horizontal
[] Homofonía [] Paronimia	
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
[] Omisión [] Copia directa [x] Juego de palabras a ningún juego de palabras [] Juego de palabras a otro recurso retórico	[] Juego de palabras a similar juego de palabras [] Juego de palabras a diferente juego de palabras [] Ningún juego de palabras a un juego de palabras [] Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
[] Isomorfismo [] Especificidad cultural [] Factores subjetivos [] Factores objetivos [] Normas de traducción del sistema meta	[] Género textual [] Público objetivo [] Estructura lingüística [x] Función estilística [] Frecuencia relativa [] Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabra en lengua origen es clasificado como homonimia puesto que en la frase <i>On your Mark, get set, Wahlberg!</i> se refiere a <i>On your mark, get set, go</i>. El término <i>mark</i> se refiere colocarse en su puesto antes de una partida, igualmente que el nombre Mark, esto resulta en un juego de palabras con el nombre del actor Mark Wahlberg. No se encuentra juego de palabra en lengua de llegada, pero se utiliza la frase en sus marcas, listos, ¡a comer! para no perder por completo el sentido.</p> <p>La distinción del juego de palabras en lengua origen es vertical, pues la frase <i>On your Mark, get set, Wahlberg!</i> se presenta una vez y se sobreentiende el doble significado de esa frase, que alude a la frase <i>On your mark, get set, go!</i></p> <p>La técnica empleada es juego de palabras a ningún juego de palabras dado que en la lengua origen se usa la expresión conocida <i>On your mark, get set, go</i> y usa el <i>mark</i> como juego de palabras para mencionar al actor Mark Wahlberg, se omite el nombre del actor y solo se reemplaza con la expresión En sus marcas, listos, ¡ya! en la lengua de llegada.</p> <p>El factor relevante es función estilística porque considera la escena y utiliza la frase ¡a comer!, puesto que los detectives comenzarán a comer comida china expirada.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 38

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 2	Episodio: 3 – The Jimmy Jab Games
Contexto: Los detectives continúan jugando los Juegos Jimmy Jab, tendrán que realizar un circuito de carreras usando trajes antiexplosivos.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Gina: On your Mark, get set, Ruffalo!	Gina: En sus marcas, listos, ¡a correr!
Juego de palabras	Juego de palabras
On your Mark, get set, Ruffalo!	En sus marcas, listos, ¡a correr!
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homofonía	<input type="checkbox"/> Homografía <input type="checkbox"/> Paronimia
<input type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homofonía	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras vertical <input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo <input type="checkbox"/> Especificidad cultural <input type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input type="checkbox"/> Estructura lingüística <input checked="" type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabra en lengua origen es clasificado como homonimia puesto que la frase <i>On your Mark, get set, Ruffalo!</i> Se refiere a la frase <i>On your mark, get set, go</i>. El término <i>mark</i> se refiere colocarse en su puesto antes de una partida, igualmente que el nombre Mark, esto resulta en un juego de palabras con el nombre del actor Mark Ruffalo. No se encuentra juego de palabra en lengua de llegada, pero se utiliza la frase en sus marcas, listos, ¡a correr! para no perder por completo el sentido.</p> <p>La distinción de la lengua origen es juego de palabras vertical, pues la frase <i>On your Mark, get set, Ruffalo!</i> se presenta una solo vez y se sobreentiende el doble significado, que alude a la frase <i>On your mark, get set, go!</i></p> <p>La técnica empleada es juego de palabras a ningún juego de palabras dado que en la lengua origen se usa la expresión conocida <i>On your mark, get set, go</i> y usa el <i>mark</i> como juego de palabras para mencionar el nombre Mark, aludiendo al actor Mark Ruffalo, en lengua de llegada solo se reemplaza con la expresión En sus marcas, listos, ¡a correr! en la lengua de llegada.</p> <p>El factor relevante es función estilística porque considera la escena y utiliza la frase ¡a correr!, puesto que los detectives comenzarán a correr por el precinto con sus trajes antiexplosivos.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 39

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 2	Episodio: 3 – The Jimmy Jab Games
Contexto: En la siguiente ronda de los Juegos Jimmy Jab, los detectives restantes tendrán que ir en encubierto y hablar con la mayor cantidad de policías, sin que los reconozcan.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Gina: On your Mark, get set, Paul Gosselaar!	Gina: Preparados, listos, ¡acción!
Juego de palabras	Juego de palabras
On your Mark, get set, Paul Gosselaar!	Preparados, listos, ¡acción!
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía <input type="checkbox"/> Homofonía <input type="checkbox"/> Paronimia	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras vertical <input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo <input type="checkbox"/> Especificidad cultural <input type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input type="checkbox"/> Estructura lingüística <input checked="" type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabra en lengua origen es clasificado como homonimia puesto que la frase <i>On your Mark</i>, se refiere a la frase <i>On your mark, get set, go</i>. El término mark se refiere a colocarse en sus puestos para iniciar la carrera, e igualmente Mark es un nombre, aquí se presenta el juego de palabras con el se refiere colocarse en su puesto antes de una partida, igualmente que el nombre Mark, que realiza el juego de palabras con el actor Mark Paul Gosselaar. No se encuentra juego de palabra en lengua de llegada, pero se utiliza la frase en sus preparados, listos, ¡acción! para no perder por completo el sentido.</p> <p>La distinción presente en el juego de palabras de lengua origen es vertical, pues la frase <i>On your Mark, get set, Paul Gosselaar!</i> se presenta una solo vez y se sobreentiende el doble significado, que alude a la frase <i>On your mark, get set, go!</i></p> <p>La técnica empleada es juego de palabras a ningún juego de palabras dado que en la lengua origen se usa la expresión conocida <i>On your mark, get set, go</i> y usa el <i>mark</i> como juego de palabras para mencionar al actor Mark Paul Gosselaar, en lengua de llegada solo se reemplaza con la expresión Preparados, listos, ¡acción!</p> <p>El factor relevante es función estilística pues considera la escena y utiliza la frase ¡acción!, porque los detectives deberán actuar como otras personas para continuar su personalidad encubierta.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 40

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 2	Episodio: 3 – The Jimmy Jab Games
Contexto: El Capitán Holt y el Sargento Jeffords tienen una reunión con el Inspector Fisker, el oficial superior a la Sub Inspectora Wuntch, y él acepta la unidad especial frente a la amenaza de la nueva droga “risa de cerdo”	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Holt: More importantly, Wuntch got served. Oh, my god. “Wuntch” sounds like “lunch”. Now, this opens up so many new avenues...	Holt: Y lo más importante, Wuntch perdió. Oh, cielos. “Wuntch” suena como “lunch”. Esto abre tantas nuevas posibilidades.
Juego de palabras	Juego de palabras
“Wuntch” sounds like “lunch”	“Wuntch” suena como “lunch”
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homofonía	<input type="checkbox"/> Homografía <input checked="" type="checkbox"/> Paronimia
	<input type="checkbox"/> Juego de palabras vertical <input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input checked="" type="checkbox"/> Isomorfismo <input type="checkbox"/> Especificidad cultural <input type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input type="checkbox"/> Estructura lingüística <input type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>Los juegos de palabras en ambas lenguas son clasificados como paronimia pues a las palabras <i>Wuntch</i> y <i>lunch</i> se parecen, pero como se pronuncian y escriben son diferentes.</p> <p>La distinción que presentan ambas lenguas es juego de palabras horizontal porque se presentan ambos términos <i>Wuntch</i> y <i>lunch</i> presentan significados y ambos se distribuyen en la secuencia.</p> <p>La técnica es copia directa debido a que el término <i>lunch</i> es un significante de la lengua origen y por ello, se considera la técnica copia directa.</p> <p>El factor relevante es isomorfismo porque la similitud de ambas lenguas, el término <i>lunch</i> puede entenderse en algunos países.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 41

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 2	Episodio: 3 – The Jimmy Jab Games
Contexto: En la última ronda de los Juegos Jimmy Jab, solo quedan compitiendo los detectives Amy Santiago y Jake Peralta en la carrera de obstáculos.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Gina: On your mark, get Seth, Rogen!	Gina: En sus marcas, listos, ¡corran!
Juego de palabras	Juego de palabras
On your mark, get Seth, Rogen!	En sus marcas, listos, ¡corran!
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input type="checkbox"/> Homonimia <input checked="" type="checkbox"/> Homofonía	<input type="checkbox"/> Homografía <input type="checkbox"/> Paronimia <input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras vertical <input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo <input type="checkbox"/> Especificidad cultural <input type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input type="checkbox"/> Estructura lingüística <input checked="" type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabra en lengua origen es clasificado como homofonía pues en la frase <i>On your Mark, get Seth, Rogen!</i> Se refiere a la frase <i>On your mark, get set, go</i>. Los términos <i>set</i> y <i>Seth</i> son pronunciados igualmente, pero la escritura es diferente. El juego de palabras se presenta al reemplazar <i>set</i> por el nombre <i>Seth</i>, refiriéndose al actor <i>Seth Rogen</i>. No hay un juego de palabra en lengua de llegada, pero se utiliza la frase en sus marcas, listos, ¡a correr! para no perder por completo el sentido.</p> <p>La distinción del juego de palabras en lengua origen es vertical, pues la frase <i>On your Mark, get Seth, Rogen!</i> se presenta una solo vez y se sobreentiende el doble significado, que alude a la frase <i>On your mark, get set, go!</i></p> <p>La técnica empleada es juego de palabras a ningún juego de palabras dado que en la lengua origen se usa la expresión conocida <i>On your mark, get set, go</i> y usa el <i>set</i> como juego de palabras con el nombre actor <i>Seth Rogen</i>, se omite el nombre del actor y solo se reemplaza con la expresión En sus marcas, listos, ¡corran!</p> <p>El factor relevante es función estilística pues se considera la escena y utiliza la frase ¡corran!, puesto que los detectives comenzarán a correr por el precinto siguiendo el circuito final para ganar la competencia.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 42

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 2	Episodio: 4 – Halloween II
Contexto: El detective Jake Peralta contrata a un ladrón para que le quite el reloj al capitán Holt.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Jake: Fingers has grabbed the package. I didn't mean for that to sound so dirty.	Jake: Dedos le agarró el bulto. Perdón no quería que sonara tan sucio.
Juego de palabras	Juego de palabras
package	bulto
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homofonía	<input type="checkbox"/> Homografía <input type="checkbox"/> Paronimia
<input type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homofonía	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras vertical <input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo <input type="checkbox"/> Especificidad cultural <input type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input checked="" type="checkbox"/> Estructura lingüística <input type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras en lengua origen es clasificado como homonimia debido a que <i>package</i> es un objeto o paquete y en lenguaje informal es conocido como los genitales masculinos. El juego de palabras en lengua de llegada es clasificado como homonimia pues significa tamaño de una cosa o se refiere al miembro masculino.</p> <p>La distinción de ambos juegos de palabras es vertical debido a que se mencionan los términos <i>package</i> y <i>bulto</i> y se sobreentienden el doble significado en las mismas palabras.</p> <p>La técnica empleada es juego de palabras a similar juego de palabras por el parecido de las lenguas, la traducción del juego de palabras emplea la misma función de sentido humorístico que en la lengua origen.</p> <p>El factor relevante que presenta es estructura lingüística pues el término traducido alude al igual que el de la lengua de llegada, un doble significado.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 43

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 2	Episodio: 6 – Jake and Sophia
Contexto: El detective Jake Peralta explica al juez encargado del caso que él se acostó con la abogada defensora.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Jake: At the time, I did not know she was a defense attorney. I should have been able to guess, however, based on her ability to lie all over me.	Jake: Yo no sabía que era abogada defensora, pero debí sospecharlo basándome en su habilidad para jugar sucio conmigo.
Juego de palabras	Juego de palabras
lie all over me	jugar sucio conmigo
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras vertical
<input type="checkbox"/> Homofonía <input type="checkbox"/> Paronimia	<input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras
<input type="checkbox"/> Copia directa	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras	<input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo	<input type="checkbox"/> Género textual
<input type="checkbox"/> Especificidad cultural	<input type="checkbox"/> Público objetivo
<input checked="" type="checkbox"/> Factores subjetivos	<input type="checkbox"/> Estructura lingüística
<input type="checkbox"/> Factores objetivos	<input checked="" type="checkbox"/> Función estilística
<input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Frecuencia relativa
	<input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras en lengua origen es clasificado como homonimia pues el término <i>lie</i> presenta diferentes significados lo cual puede causar una ambigüedad humorística. El término <i>lie</i> tiene diferentes significados, según el diccionario Merriam-Webster, los cuales resalta <i>to have sexual intercourse</i> y <i>an untrue statement</i> que es el mentir y tener relaciones sexuales. El juego de palabras en lengua de llegada es clasificado como homonimia porque el término jugar presenta igualmente diferentes significados. El término jugar, según la RAE, significa tratar a alguien sin respeto, denotando jugar con los sentimientos de esa persona, y en la frase jugar sucio, que alguien realiza engaños en un asunto.</p> <p>La distinción que presentan ambas lenguas es juego de palabras vertical porque el término se presenta solo una vez y se infiere varios significados en la misma palabra.</p> <p>La técnica empleada es juego de palabras a diferente juego de palabras debido a la reexpresión que se da para el nuevo juego de palabras.</p> <p>Los factores relevantes son factor subjetivo y función estilística. El factor subjetivo porque es gracias a la solución del traductor el emplear el término jugar o la frase jugar sucio para implicar la relación entre el detective Peralta y la abogada Sofía. La función estilística pues considera la relación de los personajes y así poder continuar el sentido humorístico.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 44

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 2	Episodio: 7 – Lockdown
Contexto: El detective Jake Peralta quedó a cargo del precinto y se encontró una sustancia sospechosa en el precinto, por ello, todos que están en el precinto quedan confinados.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Jake: In the meantime, I suggest we turn this lockdown into a pop-and-lockdown.	Jake: Entre tanto, sugiero que convirtamos este encierro en un encierro de baile.
Juego de palabras	Juego de palabras
pop-and-lockdown	encierro de baile
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía	<input type="checkbox"/> Juego de palabras vertical
<input type="checkbox"/> Homofonía <input type="checkbox"/> Paronimia	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras
<input checked="" type="checkbox"/> Copia directa	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras	<input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo	<input type="checkbox"/> Género textual
<input type="checkbox"/> Especificidad cultural	<input type="checkbox"/> Público objetivo
<input type="checkbox"/> Factores subjetivos	<input type="checkbox"/> Estructura lingüística
<input type="checkbox"/> Factores objetivos	<input checked="" type="checkbox"/> Función estilística
<input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Frecuencia relativa
	<input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras en lengua origen es clasificado como homonimia debido a que presentan distintos significados, pero se escribe y pronuncia igual. En este caso presenta el término <i>pop-and-lockdown</i> que es la unión entre <i>pop-and-lock</i> y <i>lockdown</i>, el primero significa un baile popular y el segundo que significa confinamiento o aislamiento. No presenta juego de palabras en lengua de llegada, pero se utiliza una frase para continuar el sentido.</p> <p>La distinción que presenta el término en lengua origen es juego de palabras horizontal debido a que primero presenta el término <i>lockdown</i> y luego el <i>pop-and-lockdown</i> en la misma secuencia.</p> <p>La técnica empleada en la traducción de juego de palabras es copia directa pues la expresión original <i>pop-and-lockdown</i> es traducido con significantes a la lengua de llegada, en este caso, encierro de baile.</p> <p>El factor relevante es función estilística puesto que el episodio es acerca de quedarse encerrados en el precinto por una sospecha de una sustancia sospechosa y el detective Jake Peralta, quien quedó a cargo, quiere que todos no piensen en ello, por eso trata de que todos se diviertan en el encierro.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 45

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 2	Episodio: 8 - USPIS
Contexto: El detective Jake Peralta le cuenta a la detective Rosa Diaz cómo le fue con el agente Peligro.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Rosa: Good job. I'm glad Danger was useful. Jake: Actually, It's "Dong-er" although it should be "dong-est". Can't imagine anyone being more dong than this guy.	Rosa: Buen trabajo. Peligro fue de ayuda. Jake: En realidad, es Peligrou y aun no debería ser Peligrouso. No me imagino a alguien siendo más idiota que este tipo.
Juego de palabras	Juego de palabras
dong-est	Peligrouso
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía	<input type="checkbox"/> Juego de palabras vertical
<input type="checkbox"/> Homofonía <input checked="" type="checkbox"/> Paronimia	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras
<input type="checkbox"/> Copia directa	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras	<input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo	<input type="checkbox"/> Género textual
<input type="checkbox"/> Especificidad cultural	<input type="checkbox"/> Público objetivo
<input checked="" type="checkbox"/> Factores subjetivos	<input type="checkbox"/> Estructura lingüística
<input type="checkbox"/> Factores objetivos	<input type="checkbox"/> Función estilística
<input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Frecuencia relativa
	<input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabra en lengua origen es clasificado como paronimia porque el término <i>dong-est</i> es similar al apellido del agente Danger, pero no se pronuncian ni escriben igual. El juego de palabra en lengua de llegada es clasificado como paronimia pues igualmente porque el apellido del agente es Peligro y el juego de palabras es peligrouso.</p> <p>La distinción de ambos juego de palabras es horizontal puesto que se presenta el apellido del agente y luego otro término distribuido en la secuencia. Primero se presenta Danger y Peligro y luego <i>dong-est</i> y peligrouso. La técnica empleada es juego de palabras a similar juego de palabras debido a que se traduce el apellido del agente para continuar el juego de palabras presente en la lengua origen y así, seguir la situación humorística.</p> <p>El factor relevante es factor subjetivo debido a que fue el esfuerzo y solución del traductor continuar el juego de palabras con el apellido del agente Peligro a peligrouso.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 46

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 2	Episodio: 10 – The Pontiac Bandit Returns
Contexto: La detective Amy Santiago le presenta al Sargento Jeffords el regalo que le hizo para el Capitán Holt.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Amy: I got every moment of his career, “from Ray to Z” Terry: This is a very bad idea. Amy: I know, I’m not happy with the title either, but my backup was “keep Holting on”, but that just makes him sound like he’s sick.	Amy: Tengo cada momento de su carrera, “de Ray a Z”. Terry: Es una muy mala idea. Amy: Lo sé, a mí tampoco me gusta el título, pero el otro posible era “siga Holteando” pero pareciera que estuviera enfermo.
Juego de palabras	Juego de palabras
keep Holting on	siga Holteando
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homofonía	<input type="checkbox"/> Homografía <input checked="" type="checkbox"/> Paronimia
	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras vertical <input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo <input type="checkbox"/> Especificidad cultural <input type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input type="checkbox"/> Estructura lingüística <input checked="" type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras en lengua origen es clasificado como paronimia debido al parecido entre <i>keep Holting on</i> y la frase motivacional <i>Keep holding on</i>, ambos son parecidos, pero no se escriben ni pronuncian igual. El juego de palabras en lengua de llegada igualmente es clasificado como paronimia por el parecido entre <i>siga</i> persistiendo con <i>siga Holteando</i>. Asimismo, el término <i>Holteando</i> hace referencia al apellido del capitán Holt. La distinción de ambas lenguas es juego de palabras vertical debido a que se presenta un término, en este caso, <i>Holting</i> y <i>Holteando</i> y se refiere a distintos significados que infiere el presente término.</p> <p>La técnica empleada es juego de palabras a similar juego de palabras pues representa el apellido del capitán para realizar el juego de palabras, asimismo, la frase <i>Siga persistiendo</i> se parece a <i>Siga Holteando</i>, dado a entender que <i>siga</i> trabajando duro.</p> <p>El factor relevante es función estilística porque en la traducción se sigue considerando el apellido del capitán Holt para continuar el sentido humorístico.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 47

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 2	Episodio: 10 – The Pontiac Bandit Returns
Contexto: La detective Amy Santiago le cuenta al sargento Terry Jeffords que encontró un error en el caso del capitán Holt sobre el incendiario conocido como “El asador de Brooklyn”.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Holt: You flamed out. Dirt bag.	Holt: Estás apagado. Escoria.
Juego de palabras	Juego de palabras
flamed out	apagado
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia	<input type="checkbox"/> Homografía
<input type="checkbox"/> Homofonía	<input type="checkbox"/> Paronimia
<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras vertical	<input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras
<input type="checkbox"/> Copia directa	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras	<input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo	<input type="checkbox"/> Género textual
<input type="checkbox"/> Especificidad cultural	<input type="checkbox"/> Público objetivo
<input type="checkbox"/> Factores subjetivos	<input type="checkbox"/> Estructura lingüística
<input type="checkbox"/> Factores objetivos	<input checked="" type="checkbox"/> Función estilística
<input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Frecuencia relativa
	<input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras en lengua origen es clasificado como homonimia debido a que el término <i>flamed out</i> presenta diferentes significados. Significa extinguir una llama e igualmente, algo que desprende llamas. Asimismo, el juego de palabras en lengua de llegada es clasificado como homonimia pues el término apagado presenta distintos significados, cesar o dejar de haber fuego y, en la escena, el capitán Holt apaga la llama que tiene el incendiario.</p> <p>Siguiendo con la clasificación, en ambos juegos de palabras presenta la distinción vertical porque presenta solo la palabra y esta, dos significados.</p> <p>La técnica empleada es juego de palabras a similar juego de palabras debido al parecido entre las palabras e igualmente porque se usa lo visual para realizar el juego de palabras, el capitán hablando de extinguir el fuego al mismo tiempo que apaga la llama del incendiario.</p> <p>El factor relevante es función estilística porque considera la escena en la que el capitán Holt apaga la llama que tiene el incendiario y seguir con la intención humorística.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 48

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 2	Episodio: 10 – The Pontiac Bandit Returns
Contexto: La detective Amy Santiago va a la oficina del Capitán Holt e irá a presentarle el regalo que le hizo.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Amy: Nog, nog. Little Christmas humor. Holt: Yes, the “nog” from “egg nog,” used in place of “knock.”	Amy: Toc, toc. Un poco de humor navideño. Holt: Sí, la onomatopeya de golpear la puerta.
Juego de palabras	Juego de palabras
Nog, nog	Toc, toc
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía	<input type="checkbox"/> Juego de palabras vertical
<input checked="" type="checkbox"/> Homofonía <input type="checkbox"/> Paronimia	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras
<input type="checkbox"/> Copia directa	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras
<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras	<input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input checked="" type="checkbox"/> Isomorfismo	<input type="checkbox"/> Género textual
<input type="checkbox"/> Especificidad cultural	<input type="checkbox"/> Público objetivo
<input type="checkbox"/> Factores subjetivos	<input type="checkbox"/> Estructura lingüística
<input type="checkbox"/> Factores objetivos	<input type="checkbox"/> Función estilística
<input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Frecuencia relativa
	<input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras presente en lengua origen se clasifica como homofonía debido a que el término <i>nog</i> es pronunciado similar a <i>knock</i>, la pronunciación es idéntica pero la grafía es diferente. En lengua de llegada no presenta un juego de palabras y se omite el juego de palabras.</p> <p>La distinción en la lengua origen es juego de palabras horizontal pues se presenta primero el <i>nog, nog</i> y luego explica que <i>nog</i> viene del sustantivo <i>egg nog</i>.</p> <p>La técnica empleada es juego de palabras a ningún juego de palabras debido a que la reexpresión del término <i>nog, nog</i> se traduce por el <i>toc, toc</i>, el tocar la puerta, sin presentar juego de palabras en lengua origen.</p> <p>El factor relevante es isomorfismo porque las lenguas son parecidas y los términos <i>nog, nog</i> y <i>toc, toc</i> pueden emplearse al tocar la puerta.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 49

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 2	Episodio: 11 - Stakeout
Contexto: El capitán Holt explica a los detectives Rosa Diaz y Jake Peralta cómo se burlará de la inspectora Wuntch cuando ella le coloque su medalla.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Holt: I have the perfect line "Wuntch-time is over." It's a-- It's a play on "lunch time"	Holt: Tengo la frase perfecta "la hora Wuntch terminó". Es un juego, sobre la hora de almorzar.
Juego de palabras	Juego de palabras
Wuntch-time	hora Wuntch
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input type="checkbox"/> Homonimia	<input type="checkbox"/> Homografía
<input type="checkbox"/> Homofonía	<input checked="" type="checkbox"/> Paronimia
<input type="checkbox"/> Juego de palabras vertical	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras
<input checked="" type="checkbox"/> Copia directa	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras	<input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo	<input type="checkbox"/> Género textual
<input type="checkbox"/> Especificidad cultural	<input type="checkbox"/> Público objetivo
<input type="checkbox"/> Factores subjetivos	<input type="checkbox"/> Estructura lingüística
<input type="checkbox"/> Factores objetivos	<input checked="" type="checkbox"/> Función estilística
<input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Frecuencia relativa
	<input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras en lengua origen es clasificado como paronimia debido a que <i>Wuntch-time</i> se parece a <i>lunch-time</i>, pero no se escriben ni pronuncian igual. No se encontró en lengua de llegada, solo fue usado la frase la hora Wuntch.</p> <p>La distinción del juego de palabras en lengua origen es horizontal porque primero <i>Wuntch-time</i> se menciona y luego en la misma secuencia, mencionan el <i>lunch-time</i>. Se presentan dos términos y se distribuyen en dos secuencias.</p> <p>La técnica aplicada es copia directa pues la expresión en lengua origen se traduce con el significante en lengua de llegada, pero al realizar esto, se pierde el juego de palabras y su sentido humorístico.</p> <p>El factor relevante es función estilística porque considera los personajes, en este caso, el capitán Holt tiene una mala relación con la inspectora Wuntch y ambos siempre que se encuentran, se molestan o burlan entre ellos y casi siempre tienen una respuesta ingeniosa.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 50

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 2	Episodio: 11 - Stakeout
Contexto: El detective Jake Peralta informa al detective Charles Boyle sobre la vigilancia que están haciendo a los sospechosos.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Jake: Also, this is the guy who runs the drop house, I call him "The beach umbrella" because he looks so shady.	Jake: Además, este es el sujeto que controla el punto de entrega, lo llamo "sombrilla de playa" porque parece muy sombrío.
Juego de palabras	Juego de palabras
shady	sombrío
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía <input type="checkbox"/> Homofonía	<input type="checkbox"/> Homografía <input type="checkbox"/> Paronimia <input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras vertical <input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras <input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras <input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras <input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input checked="" type="checkbox"/> Isomorfismo <input type="checkbox"/> Especificidad cultural <input type="checkbox"/> Factores subjetivos <input type="checkbox"/> Factores objetivos <input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Género textual <input type="checkbox"/> Público objetivo <input type="checkbox"/> Estructura lingüística <input type="checkbox"/> Función estilística <input type="checkbox"/> Frecuencia relativa <input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras en lengua origen es clasificado como homonimia pues <i>shady</i> es una palabra que presenta distintos significados. Significa un lugar situado a la sombra y también, algo o alguien de dudosa honestidad o legalidad. El juego de palabras en lengua de llegada también es clasificado como homonimia porque <i>sombrío</i> significa un lugar que presenta sombra, una persona melancólica o reservada y también algo desconocido y misterioso.</p> <p>Es de distinción juego de palabras vertical en ambas lenguas pues el término se presenta solo una vez y se sobreentiende varios significados del mismo término.</p> <p>La técnica es juego de palabras a similar juego de palabras por la traducción de <i>shady</i> a <i>sombrío</i>, igualmente en lengua de llegada, <i>sombrío</i> se usa para describir algo <i>sombrío</i>, asimismo, ambos presentando juego de palabras en la lengua de llegada.</p> <p>El factor relevante es el isomorfismo puesto que el parecido de ambas lenguas y sus significados ayudaron mucho a continuar con el humor.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 51

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 2	Episodio: 17 – Boyle-Linetti Wedding
Contexto: El capitán Holt le cuenta al sargento Jeffords cómo fue su casamiento.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Holt: I remarked afterwards that I wished the officiant had been more efficient.	Holt: Hice hincapié después en que hubiera deseado que el oficiante fuese más eficiente.
Juego de palabras	Juego de palabras
officiant / efficient	oficiante / eficiente
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input type="checkbox"/> Homonimia	<input type="checkbox"/> Homografía
<input type="checkbox"/> Homofonía	<input checked="" type="checkbox"/> Paronimia
	<input type="checkbox"/> Juego de palabras vertical
	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras
<input type="checkbox"/> Copia directa	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras	<input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input checked="" type="checkbox"/> Isomorfismo	<input type="checkbox"/> Género textual
<input type="checkbox"/> Especificidad cultural	<input type="checkbox"/> Público objetivo
<input type="checkbox"/> Factores subjetivos	<input type="checkbox"/> Estructura lingüística
<input type="checkbox"/> Factores objetivos	<input type="checkbox"/> Función estilística
<input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Frecuencia relativa
	<input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras presentado en lengua origen es clasificado como paronimia pues presenta los términos <i>officiant</i> y <i>efficient</i> que se asemejan, pero en las pronunciaciones y escritura, difieren. Asimismo, el juego de palabras presentado en lengua de llegada es clasificado como paronimia pues hace la distinción del sustantivo oficiante y el adjetivo eficiente.</p> <p>La distinción de ambos juegos de palabras es horizontal puesto que se presentan ambos términos en una secuencia, primero <i>officiant</i> y oficiante y luego en la secuencia <i>efficient</i> y eficiente.</p> <p>La técnica empleada es juego de palabras a similar juego de palabras debido al isomorfismo de las lenguas con los términos <i>officiant</i> y oficiante, igualmente con <i>efficient</i> y eficiente.</p> <p>El factor relevante en la traducción es el isomorfismo debido al parecido de las lenguas de origen y de llegada y así poder continuar con el juego de palabras.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 52

Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana,
Lima, 2020

Serie: <i>Brooklyn Nine-Nine</i>	
Temporada: 2	Episodio: 22 – The Chopper
Contexto: El capitán Holt y los detectives Boyle y Peralta utilizan el helicóptero de la policía para poder capturar al sospechoso.	
Transcripción de versión original	Transcripción de versión doblada al español
Holt: If we don't get De Angelo, my career is over. Jake: But if we do catch him, your career will really take off. Chopper pun!	Holt: Si no atrapamos a D'Angelo, mi carrera está acabada. Jake: Pero si atrapamos a D'Angelo, su carrera subirá hasta el cielo. ¡Chiste de helicóptero!
Juego de palabras	Juego de palabras
take off	subirá hasta el cielo
TRADUCCIÓN DE JUEGO DE PALABRAS	
1. Clasificación de juego de palabras	
Similitud formal	Distinción vertical y horizontal
<input checked="" type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Homografía	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras vertical
<input type="checkbox"/> Homofonía <input type="checkbox"/> Paronimia	<input type="checkbox"/> Juego de palabras horizontal
2. Técnicas de traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras a similar juego de palabras
<input type="checkbox"/> Copia directa	<input type="checkbox"/> Juego de palabras a diferente juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a ningún juego de palabras	<input type="checkbox"/> Ningún juego de palabras a un juego de palabras
<input type="checkbox"/> Juego de palabras a otro recurso retórico	<input type="checkbox"/> Adición
3. Factores relevantes en la traducción de juego de palabras	
<input type="checkbox"/> Isomorfismo	<input type="checkbox"/> Género textual
<input type="checkbox"/> Especificidad cultural	<input type="checkbox"/> Público objetivo
<input type="checkbox"/> Factores subjetivos	<input type="checkbox"/> Estructura lingüística
<input type="checkbox"/> Factores objetivos	<input checked="" type="checkbox"/> Función estilística
<input type="checkbox"/> Normas de traducción del sistema meta	<input type="checkbox"/> Frecuencia relativa
	<input type="checkbox"/> Experiencia en el campo
ANÁLISIS	
<p>El juego de palabras presente en lengua origen es clasificado como homonimia pues el verbo <i>take off</i> presenta distintos significados, lo cual puede causar ambigüedad humorística. El verbo <i>take off</i> tiene distintos significados, según el diccionario Cambridge: <i>to suddenly start to be successful</i> (convertirse en alguien exitoso) y, en caso de aeronaves, <i>begin to fly</i> (empezar a volar). Ambos significados aplican al verbo por ello es un juego de palabras. El juego de palabras presente en lengua de llegada es clasificado como homonimia puesto que el verbo subir significa ir a un lugar más alto y, en este caso, el detective Peralta lo dice porque subirá de rango por atrapar al sospechoso.</p> <p>La distinción de ambos términos es juego de palabras vertical debido a que el término se presenta una vez y se sobreentiende dos significados de la misma palabra.</p> <p>La técnica es juego de palabras a similar juego de palabras porque la oración subirá hasta el cielo igualmente tiene el juego de palabras debido a que están en el helicóptero.</p> <p>El factor relevante es la función estilística porque los detectives Peralta y Boyle y el capitán Holt, están conversando sobre el futuro del puesto del capitán si es que no atrapan al sospechoso, como están en un helicóptero, realiza el juego de palabras con subir hasta el cielo.</p>	

ANEXO 5

Validación por experto

	Juego de palabras en lengua origen	Juego de palabras en lengua de llegada	Clasificación de juego de palabras		Técnicas de traducción de juego de palabras	Factores relevantes en la traducción de juego de palabras		
			Similitud formal	Distinción vertical y horizontal				
1	Holt: I assume you have a plan to catch this gentleman. Jake: Did you just say " Geni-tleman "? Because if so, kudos, and yes, I have a plan.	Holt: Asumo que tiene un plan para atrapar a estos vándalos. Jake: ¿Acaba de leer mi mente? Porque si lo hizo, felicitaciones, y sí, tengo un plan.	Paronimia	Horizontal	Juego de palabras a ningún juego de palabras	Factor subjetivo		
			-	-				
2	Jake: Now, you were wondering why we did this in the bathroom, it's because you're full of crap .	Jake: Nos preguntó por qué hacemos esto en el baño, es porque ustedes apestan .	Homonimia	Vertical	Juego de palabras a similar juego de palabras	Función estilística		
			Homonimia	Vertical				
3	Terry: You're the primary, you're in charge. Take Diaz and Peralta. Boyle: Yes, my fantasy threesome ... of cops in a case.	Terry: Tú eres el superior, estás al mando. Lleva a Díaz y a Peralta. Boyle: ¡Sí! Mi trío de fantasía. Solo por este caso.	Homonimia	Vertical	Juego de palabras a similar juego de palabras	Isomorfismo	Función estilística	
			Homonimia	Vertical				
4	Jake: What are you doing? Dr. Rossi: I like them cold . Rosa: Not that weird. Jake: Cold? Like a dead guy?	Jake: ¿Qué estás haciendo? Dr. Rossi: Me gustan fríos . Rosa: No es tan raro. Jake: ¿Fríos? ¿Como un cadaver?	Homonimia	Horizontal	Juego de palabras a similar juego de palabras	Isomorfismo	Estructura lingüística	Función estilística
			Homonimia	Horizontal				
5	Ms. Patterson: He drove me to it, he had affair after affair, he was a real Don Juan . Jake: Permission to make a fat joke? Boyle: Go ahead. Jake: Are you sure you don't mean Don Flan ?	Ms. Patterson: Él me llevó a hacerlo. Tenía una aventura tras aventura. Él era un Don Juan . Jake: ¿Permiso para hacer un chiste de gordos? Boyle: Concedido. Jake: ¿No quiso decir Don Flan ?	Paronimia	Horizontal	Juego de palabras a similar juego de palabras	Isomorfismo	Especificidad cultural	
			Paronimia	Horizontal				
6	Boyle: Buongiorno, buongiorno. Pretty cool stume , ah? Jake: stume? Boyle: Short for costume.	Boyle: Buongiorno, buongiorno. Es un fraz bonito, ¿verdad? Jake: ¿Un fraz? Boyle: Abreviatura de disfraz.	Paronimia	Horizontal	Juego de palabras a similar juego de palabras	Función estilística		
			Paronimia	Horizontal				

7	<p>Jake: He was trying to rob a bank, but he had a little trouble with the getaway. Trying to split, huh?</p> <p>Don't worry, I'm sure you get on an appeal. I'm so glad you're stuck, I've got a million of this.</p>	<p>Jake: Trataba de robar un banco, pero tuvo un problema con la huída. Tratabas de batirte, ¿ah?</p> <p>No te preocupes, seguro te resbalarás con una cáscara. Me alegra que lo hayas entendido, tengo un millón de estos.</p>	Homonimia	Vertical	Juego de palabras a diferente juego de palabras	Factor subjetivo	Función estilística	
		<p>No te preocupes, seguro te resbalarás con una cáscara. Me alegra que lo hayas entendido, tengo un millón de estos.</p>	Homonimia	Vertical				
8	<p>Jake: He was trying to rob a bank, but he had a little trouble with the getaway. Trying to split, huh? Don't worry, I'm sure you get on an appeal. I'm so glad you're stuck, I've got a million of this.</p>	<p>Jake: Trataba de robar un banco, pero tuvo un problema con la huída. Tratabas de batirte, ¿ah?</p> <p>No te preocupes, seguro te resbalarás con una cáscara. Me alegra que lo hayas entendido, tengo un millón de estos.</p>	Homofonía	Vertical	Juego de palabras a diferente juego de palabras	Factor subjetivo	Función estilística	
		<p>No te preocupes, seguro te resbalarás con una cáscara. Me alegra que lo hayas entendido, tengo un millón de estos.</p>	Homonimia	Vertical				
9	<p>Jake: Game over, Captain. Check me.</p> <p>Holt: I think you mean checkmate. You really need to learn how to play chess.</p>	<p>Jake: Fin del juego, Capitán. El jaco mata.</p> <p>Holt: Querrá decir jaque mate. Necesita aprender a jugar ajedrez.</p>	Paronimia	Horizontal	Juego de palabras a similar juego de palabras	Isomorfismo	Especificidad cultural	
		<p>Holt: Querrá decir jaque mate. Necesita aprender a jugar ajedrez.</p>	Paronimia	Horizontal				
10	<p>Jake: Dustin! It's been a while. Mind if I ask you a few questions?</p> <p>Dustin: Well, well, well. If it isn't Joke Peralta.</p> <p>Jake: Ok, that's it! You're under arrest.</p>	<p>Jake: Dustin, ¡cuánto tiempo! ¿Te importa que te haga unas preguntas?</p> <p>Dustin: Vaya, vaya, vaya, pero si es el payasito Peralta.</p> <p>Jake: ¡Está bien, estás arrestado!</p>	Paronimia	Vertical	Copia directa	Factor subjetivo		
		<p>Dustin: Vaya, vaya, vaya, pero si es el payasito Peralta.</p> <p>Jake: ¡Está bien, estás arrestado!</p>	-	-				
11	<p>Boyle: You look beautiful...ly appropriate for court.</p>	<p>Boyle: Estás encantadora...mente bien para un juicio.</p>	Homonimia	Vertical	Juego de palabras a similar juego de palabras	Isomorfismo	Función estilística	
			Homonimia	Vertical				
12	<p>Jake: Uh, actually someone reported they couldn't find your head. But they find it. It was up your butt. You're a fireman, you should know how to treat that burn.</p>	<p>Jake: Alguien me informó que no podían encontrar tu cabeza, pero la encontraron. Estaba en tu trasero. Eres un bombero, deberías saber cómo tratar esa zona quemada.</p>	Homonimia	Vertical	Juego de palabras a similar juego de palabras	Función estilística		
			Homonimia	Vertical				

13	Jake: What I'm obsessed with is how you're bungling this investigation. They should write a song about it called Welcome to the Bungle .	Jake: Con lo que estoy obsesionado es en cómo arruinas esta investigación. Deberían escribir una canción sobre eso, Bienvenido a Bobolandia .	Paronimia	Horizontal	Juego de palabras a diferente juego de palabras	Factor subjetivo	Función estilística	
			Paronimia	Horizontal				
14	Holt: Peralta, Fire Marshal Boone just called. He told me you should check your drawer. Jake: Ah! Look at that. I've been booned . [You've been booned]	Holt: Peralta, el jefe Boone acaba de llamar y me pidió decirle que revise su cajón. Jake: Miren esto. Me envía un regalo. (Con cariño, de Boone)	Homofonía	Horizontal	Juego de palabras a ningún juego de palabras	Función estilística		
			-	-				
15	Boyle: A rose for Rosa .	Boyle: Una rosa para Rosa .	Paronimia	Horizontal	Juego de palabras a similar juego de palabras	Isomorfismo		
				Homonimia				
16	Gina: I can take a pic of myself dressed up as an elf. Elfie-selfie .	Gina: Yo podría tomarme una fotografía vestida de elfo. Una elfografía .	Paronimia	Horizontal	Juego de palabras a similar juego de palabras	Isomorfismo	Factor subjetivo	Experiencia en el campo
				Paronimia				
17	Holt: Oh, I can't imagine what it's like to be disappointed at someone under your command. Jake: Ok, I see what you doing, toushi . Holt: It's touché.	Holt: No puedo ni imaginarme lo que debe ser estar decepcionado con alguien bajo su mando. Jake: Muy bien, veo por donde va esto. Touchi . Holt: Es touché.	Paronimia	Horizontal	Juego de palabras a similar juego de palabras	Isomorfismo	Especificidad cultural	
				Paronimia				
18	Holt: Don't you have a murder suspect to question? Jake: He's in the interrogation room as we speak. Sitting and I assume stewing. I put on a song that I think sums up his situation nicely. (x) I got you babe (x) Jake: Because you see... Holt: You got him, babe . I understand the wordplay, yes.	Holt: ¿No tiene un sospechoso a cuál interrogar? Jake: Justo ahora está en la sala de interrogatorios sentado y asumo, muy molesto. Le puse una canción que creo resume su situación a la perfección. (x) I got you, babe (x) Jake: Porque verá... Holt: Lo tienes, nene . Entendí el juego de palabras.	Homonimia	Horizontal	Juego de palabras a similar juego de palabras	Público objetivo		
				Homonimia				



19	Boyle: And then, a skywriter's going to write "Charles loves V", I couldn't afford her full name. Jake: Ok, first of all, " Charles loves V " means something very specific and I'm gonna guess not what you're intending.	Boyle: Y luego, en el cielo van a escribir "Charles quiere V", no puedo pagarlo completo. Jake: Está bien, lo primero " Charles quiere V " significa algo muy específico y voy a suponer que no era lo que tu pretendías.	Homonimia	Horizontal	Juego de palabras a similar juego de palabras	Isomorfismo	Estructura lingüística	Función estilística
			Homonimia	Horizontal				
20	Terry: Detectives, when a citizen comes in off the street, it is NYPD policy to take a statement. Rosa: This isn't enough of a statement ?	Terry: Detectives, cuando un ciudadano viene de la calle, la política de la policía es tomar declaración. Rosa: ¿Esto no es declaración suficiente?	Homonimia	Horizontal	Juego de palabras a similar juego de palabras	Isomorfismo	Función estilística	
			Homonimia	Horizontal				
21	Holt: Do you see me as a father figure, Peralta? Jake: No. If anything, I see you as a bother figure , cause you're always bothering me .	Holt: ¿Me ve como una figura paterna, Peralta? Jake: No, en todo caso, lo veo como una figura molesta porque siempre me está molestando .	Paronimia	Horizontal	Juego de palabras a similar juego de palabras	Función estilística		
			Paronimia	Horizontal				
22	Holt: Oh, this will be self-evaluations, Santiago. Amy: Why..se . Very wise, Sir.	Holt: Estas serán autoevaluaciones, Santiago. Amy: ¿Por qué...? Por supuesto, señor.	Homofonía	Horizontal	Juego de palabras a ningún juego de palabras	Función estilística		
			-	-				
23	Amy: What are these? Boyle: These, madame, are STDs . Jake: What are you talking about, buddy? Boyle: STD's. Save the dates for Vivien and my wedding.	Amy: ¿Qué son estas? Boyle: Estas, señora, son STDs . Jake: De qué estás hablando, amigo. Boyle: STD, salva tu día. Por mi boda con Vivian.	Homonimia	Horizontal	Juego de palabras a similar juego de palabras	Especificidad cultural		
			Homonimia	Horizontal				

24	Amy: Everybody is going to think that, but it's sweet that your mind didn't go there.	Amy: Todos van a pensar eso, pero es dulce que no se te haya ocurrido.	Homonimia	Vertical	Juego de palabras a similar juego de palabras	Especificidad cultural	Función estilística
	Boyle: Thank you. It is kinda sweet. Amy: Will your first dance be You gave me fever? Terry: Will you be serving crabs at the reception?	Boyle: Gracias. Sí, algo dulce. Amy: ¿Su primer baile será Me provocas fiebre? Terry: ¿Servirán hongos en la recepción?	Homonimia	Vertical			
25	Boyle: Guys, this is my wedding. This is important to me. No more jokes.	Boyle: Chicos, esta es mi boda. Es importante para mí. No más bromas.	Homonimia	Vertical	Juego de palabras a similar juego de palabras	Función estilística	
	Jake: You're right and we're sorry. We love you, buddy. Warts and all. Sorry, I made a rash decision. I was itching to say it. Okay. I'm done.	Jake: Tienes razón y lo sentimos. Te queremos, amigo. Con verrugas y todo. Lo siento, tomé una decisión precipitada. Tenía picazón por decirlo. Bien, listo.	Homonimia	Vertical			
26	Boyle: Guys, this is my wedding. This is important to me. No more jokes.	Boyle: Chicos, esta es mi boda. Es importante para mí. No más bromas.	Homonimia	Vertical	Copia directa	Función estilística	
	Jake: You're right and we're sorry. We love you, buddy. Warts and all. Sorry, I made a rash decision. I was itching to say it. Okay. I'm done.	Jake: Tienes razón y lo sentimos. Te queremos, amigo. Con verrugas y todo. Lo siento, tomé una decisión precipitada . Tenía picazón por decirlo. Bien, listo.	-	-			
27	Boyle: Guys, this is my wedding. This is important to me. No more jokes.	Boyle: Chicos, esta es mi boda. Es importante para mí. No más bromas.	Homonimia	Vertical	Juego de palabras a similar juego de palabras	Estructura lingüística	Función estilística
	Jake: You're right and we're sorry. We love you, buddy. Warts and all. Sorry, I made a rash decision. I was itching to say it. Okay. I'm done.	Jake: Tienes razón y lo sentimos. Te queremos, amigo. Con verrugas y todo. Lo siento, tomé una decisión precipitada. Tenía picazón por decirlo. Bien, listo.	Homonimia	Vertical			

28	Boyle: Oh! My buttoles! Amy: Ok, I know you have two bullet wounds in your butt, but you gotta stop calling them your buttoles.	Boyle: ¡Oh! ¡Los hoyos en mi trasero! Amy: Sé que tienes dos heridas de bala en tu trasero, pero tienes que dejar de llamarlas "los hoyos de tu trasero".	Homonimia	Horizontal	Juego de palabras a similar juego de palabras	Isomorfismo	Función estilística	
			Homonimia	Horizontal				
29	Gina: Hey, superstar. Why the long fart? Oh, I mean "face". Why the long face?	Gina: Oye, superestrella. ¿Quieres escuchar algo gaseoso? Oh, quise decir, gracioso.	Paronimia	Horizontal	Juego de palabras a diferente juego de palabras	Función estilística	Experiencia en el campo	
			Paronimia	Horizontal				
30	Jake: But as a former detective, uh, I know a thing or two about life sentences.	Jake: Pero como ex agente, sé una o dos cosas acerca de las cadena perpetuas.	Homonimia	Vertical	Juego de palabras a similar juego de palabras	Isomorfismo	Función estilística	
			Homonimia	Vertical				
31	Terry: Thanks guys, that's enough. I don't need anymore input. Rosa: Neither does your wife, I guess.	Terry: Gracias chicos, ya es suficiente. No necesito sus aportes. Rosa: Ni su esposa, supongo.	Homonimia	Vertical	Juego de palabras a similar juego de palabras	Isomorfismo	Estructura lingüística	
			Homonimia	Vertical				
32	Terry: That's not what a vasectomy is. If you guys don't get back to work, I'm gonna start firing detectives. Amy: And blanks! Sorry, I just never think of jokes.	Terry: La vasectomía no es eso. Si ustedes no vuelven a trabajar, empezaré a correr detectives. Amy: ¡O a tratar! Lo siento, es que nunca se me ocurren chistes.	Homonimia	Horizontal	Copia directa	Función estilística		
			-	-				
33	Terry: Anybody else? This is your last chance. Gina: Oh, god. No need to be so testes.	Terry: ¿Alguien más? Última oportunidad. Gina: Oh, cielos, no deberías ser tan cortante.	Paronimia	Vertical	Juego de palabras a diferente juego de palabras	Factor subjetivo	Función estilística	
			Homonimia	Vertical				
34	Terry: Anybody else? This is your last chance. Gina: Oh, god. No need to be so testes. Rosa: Guess you won't be manning the tip line.	Terry: ¿Alguien más? Última oportunidad. Gina: Oh, cielos, no deberías ser tan cortante. Rosa: Nunca será la cabeza de este equipo.	Homonimia	Vertical	Juego de palabras a diferente juego de palabras	Factor subjetivo	Estructura lingüística	Función estilística
			Homonimia	Vertical				

35	<p>Terry: Anybody else? This is your last chance. Gina: Oh, god. No need to be so testes. Rosa: Guess you won't be manning the "tip line". Boyle: Sergeant, is this gonna go on your "sperm-anent record"</p>	<p>Terry: ¿Alguien más? Última oportunidad. Gina: Oh, cielos, no deberías ser tan cortante. Rosa: Nunca será la cabeza de este equipo. Boyle: Sargento, ¿esto va a quedar en su "expediente esperma-nente"?</p>	Paronimia	Vertical	Juego de palabras a similar juego de palabras	Isomorfismo	Factor subjetivo	Función estilística
			Paronimia	Vertical				
36	<p>Terry: Anybody else? This is your last chance. Gina: Oh, god. No need to be so testes. Rosa: Guess you won't be manning the "tip line". Boyle: Sergeant, is this gonna go on your "sperm-anent record"? Jake: Now playing: Scrotal Recall!</p>	<p>Terry: ¿Alguien más? Última oportunidad. Gina: Oh, cielos, no deberías ser tan cortante. Rosa: Nunca será la cabeza de este equipo. Boyle: Sargento, ¿esto va a quedar en su "expediente esperma-nente"? Jake: ¡Desafío escrotal!</p>	Paronimia	Vertical	Juego de palabras a similar juego de palabras	Isomorfismo	Especificidad cultural	Función estilística
			Paronimia	Vertical				
37	<p>Gina: Go ahead and eat as much as you can stomach. On your Mark, get set, Wahlberg!</p>	<p>Gina: Coman tanto como su estómago resista. En sus marcas, listos, ¡a comer!</p>	Homonimia	Vertical	Juego de palabras a ningún juego de palabras	Función estilística		
			-	-				
38	<p>Gina: On your Mark, get set, Ruffalo!</p>	<p>Gina: En sus marcas, listos, ¡a correr!</p>	Homonimia	Vertical	Juego de palabras a ningún juego de palabras	Función estilística		
			-	-				
39	<p>Gina: On your Mark, get set, Paul Gosselaar!</p>	<p>Gina: Preparados, listos, ¡acción!</p>	Homonimia	Vertical	Juego de palabras a ningún juego de palabras	Función estilística		
			-	-				
40	<p>Holt: More importantly, Wuntch got served. Oh, my god. "Wuntch" sounds like "lunch". Now, this opens up so many new avenues...</p>	<p>Holt: Y lo más importante, Wuntch perdió. Oh, cielos. "Wuntch" suena como "lunch". Esto abre tantas nuevas posibilidades.</p>	Paronimia	Horizontal	Copia directa	Isomorfismo		
			Paronimia	Horizontal				

41	Gina: On your mark, get Seth, Rogen!	Gina: En sus marcas, listos, ¡corran!	Homofonía	Vertical	Juego de palabras a ningún juego de palabras	Función estilística		
			-	-				
42	Jake: Fingers has grabbed the package . I didn't mean for that to sound so dirty.	Jake: Dedos le agarró el bulto . Perdón no quería que sonara tan sucio.	Homonimia	Vertical	Juego de palabras a similar juego de palabras	Estructura lingüística		
			Homonimia	Vertical				
43	Jake: At the time, I did not know she was a defense attorney. I should have been able to guess, however, based on her ability to lie all over me .	Jake: Yo no sabía que era abogada defensora, pero debí sospecharlo basándome en su habilidad para jugar sucio conmigo .	Homonimia	Vertical	Juego de palabras a diferente juego de palabras	Factor subjetivo	Función estilística	
			Homonimia	Vertical				
44	Jake: In the meantime, I suggest we turn this lockdown into a pop-and-lockdown .	Jake: Entre tanto, sugiero que convirtamos este encierro en un encierro de baile .	Homonimia	Horizontal	Copia directa	Función estilística		
			-	-				
45	Rosa: Good job. I'm glad Danger was useful. Jake: Actually, It's " Dong-er " although it should be " dong-est ". Can't imagine anyone being more dong than this guy.	Rosa: Buen trabajo. Peligro fue de ayuda. Jake: En realidad, es Peligrou y aun no debería ser Peligrouso . No me imagino a alguien siendo más idiota que este tipo.	Paronimia	Horizontal	Juego de palabras a similar juego de palabras	Factor subjetivo		
			Paronimia	Horizontal				
46	Amy: I got every moment of his career, "from Ray to Z" Terry: This is a very bad idea. Amy: I know, I'm not happy with the title either, but my backup was " keep Holting on ", but that just makes him sound like he's sick.	Amy: Tengo cada momento de su carrera, "de Ray a Z". Terry: Es una muy mala idea. Amy: Lo sé, a mí tampoco me gusta el título, pero el otro posible era " sigla Holteando " pero pareciera que estuviera enfermo.	Paronimia	Vertical	Juego de palabras a similar juego de palabras	Función estilística		
			Paronimia	Vertical				
47	Holt: You flamed out . Dirt bag.	Holt: Estás apagado . Escoria.	Homonimia	Vertical	Juego de palabras a similar juego de palabras	Función estilística		
			Homonimia	Vertical				

48	Amy: Nog, nog. Little Christmas humor. Holt: Yes, the "nog" from "egg nog," used in place of "knock."	Amy: Toc, toc. Un poco de humor navideño. Holt: Sí, la onomatopeya de golpear la puerta.	Homofonía	Horizontal	Juego de palabras a ningún juego de palabras	Isomorfismo		
	-	-						
49	Holt: I have the perfect line " Wuntch-time is over." It's a-- It's a play on " lunch time "	Holt: Tengo la frase perfecta "la hora Wuntch terminó". Es un juego, sobre la hora de almorzar.	Paronimia	Horizontal	Copia directa	Función estilística		
	-	-						
50	Jake: Also, this is the guy who runs the drop house, I call him "The beach umbrella" because he looks so shady .	Jake: Además, este es el sujeto que controla el punto de entrega, lo llamo "sombrija de playa" porque parece muy sombrio .	Homonimia	Vertical	Juego de palabras a similar juego de palabras	Isomorfismo		
	Homonimia	Vertical						
51	Holt: I remarked afterwards that I wished the officiant had been more efficient .	Holt: Hice hincapié después en que hubiera deseado que el oficiante fuese más eficiente .	Paronimia	Horizontal	Juego de palabras a similar juego de palabras	Isomorfismo		
	Paronimia	Horizontal						
52	Holt: If we don't get De Angelo, my career is over. Jake: But if we do catch him, your career will really take off . Chopper pun!	Holt: Si no atrapamos a D'Angelo, mi carrera está acabada. Jake: Pero si atrapamos a D'Angelo, su carrera subirá hasta el cielo . ¡Chiste de helicóptero!	Homonimia	Vertical	Juego de palabras a similar juego de palabras	Función estilística		
	Homonimia	Vertical						
Elaborado por la estudiante de la Universidad César Vallejo		Alessandra Olortegui Angeles						
Nombre de experto		Josep Marco Borillo						
Cargo e institución		Catedrático de la Universitat Jaume I (Castelló, España)						
Firma de validación por el experto								

ANEXO 6

Brooklyn Nine-Nine

